

MAYO 2023

# Panorama Suizo

Revista para la Quinta Suiza



En los platos suizos se percibe cierto olor a revolución

Agnes Hirschi, quien de niña escapó del holocausto, relata a los escolares los sufrimientos que padeció

Por fin cumplirá Suiza sus antiguas promesas de protección climática

Max Spring



Solidarity, equality, freedom, cosmopolitanism. Our values are based on one principle – equal rights for everyone, no privileges. As social democrats, our self-image is European, internationalist. This is why we have always been committed, through our beliefs, to good and solid relations between Switzerland and the European Union (EU). There is a need for institutional solutions.

As social democrats, we are on the side of peace, social justice, human rights and climate protection all around the world. Only together will we master the major challenges confronting us today.

In solidarity,

Sarah Wyss (Member of the National Council BS) and  
Fabian Molina (Member of the National Council ZH)  
Vice Presidents SP International

There is a new social democratic portal aimed at the Swiss Abroad,  
containing inside news on Swiss politics.

**DIREKT-MAGAZIN.CH**

[www.sp-ps.ch/partei/sp-international](http://www.sp-ps.ch/partei/sp-international)



# We know needs can vary – which is why we treat all Swiss nationals living abroad as **unique individuals.**

We offer you professional, personalised support that is subject to the highest quality standards.

[zkb.ch/swiss-abroad](http://zkb.ch/swiss-abroad)

 **Zürcher  
Kantonalbank**

**4 Tema clave**

Suiza está transformando sus hábitos alimentarios

**9 Noticias**

Para la “Quinta Suiza” son esperanzadores los nuevos ensayos de voto electrónico

**10 Política**

Suiza desea cumplir por fin su promesa de protección climática

**12 Elecciones nacionales 2023**

En la jungla electoral, los electores pueden contar con orientación confiable

**14 Reportaje**

El conejito de chocolate está de maravilla, pero la liebre atraviesa momentos críticos

**Noticias de su región****18 Naturaleza y medio ambiente**

Se dispara en Suiza el número de vehículos eléctricos

**22 Sociedad**

Agnes Hirschi nos recuerda los horrores del holocausto

**26 Noticias del Palacio Federal**

Cinco contactos que brindan información de calidad a los suizos en el extranjero

**28 Noticias de Swisscommunity**

San Galo, sede del Congreso de este año, siempre merece una visita

La “Quinta Suiza” inicia el año electoral y define sus expectativas

**30 Debate**

Portada: Dibujo del caricaturista bernés Max Spring para “Panorama Suizo”. [www.maxspring.ch](http://www.maxspring.ch)

# ¡Buen provecho!



En una visión quizá algo ingenua, pero no por ello menos hermosa, imaginemos por un instante que pudiéramos cambiar el mundo desde nuestra cocina, de forma a la vez placentera y sensual. Como quiera que sea, lo cierto es que aquello que cocinamos y comemos puede incidir directamente en algunos graves problemas actuales. Por ejemplo: cómo reducir el desperdicio de alimentos, o nuestra enorme huella ecológica. Nuestros platos también son pequeños campos de prueba en materia de desarrollo sostenible. Esto nos lleva a nuestro tema clave: la pequeña revolución en las cocinas suizas. Las conversaciones en la mesa van evolucionando: nunca giran en torno al hambre, un fenómeno que realmente desconocemos en estos tiempos de abundancia; pero cada vez más giran en torno a la cuestión de cómo alimentarnos bien sin comprometer el futuro del planeta. Y al respecto, Suiza tiene algunas sugerencias innovadoras que proponer.

Inicialmente teníamos la intención de ofrecer a nuestros lectores un par de recetas capaces de cambiar el mundo. Pero el día de cierre de redacción, una noticia de última hora nos quitó el apetito: prácticamente de la noche a la mañana se había desplomado *Credit Suisse*. La caída de este gran banco es un evento inquietante. *Credit Suisse*, fundado originariamente bajo el nombre de *Schweizerische Kreditanstalt*, fue un hito en el desarrollo industrial de Suiza, a partir de 1856. La Suiza de hoy se ha venido forjando gracias a la visión de futuro de este banco de ayer. Pero ahora, lo único que nos queda de esta institución pionera son malos recuerdos. La combinación de deudas heredadas, riesgos insostenibles, malas decisiones, abusos de confianza, mal comportamiento de algunos individuos y beneficios exorbitantes que a sí mismos se concedían los directivos, resultó ser demasiado tóxica. Los daños son cuantiosos. Todo el país debe pagar el precio. La Confederación y el Banco Nacional deben respaldar con miles de millones de dólares a UBS, que se ha visto obligada a absorber a *Credit Suisse*.

Y quien vea a *Credit Suisse* como la prueba de lo desafortunado que es depender de bancos demasiado grandes, no dejará de sorprenderse al constatar que ahora está surgiendo un banco único y aún más poderoso, un banco que el *Neue Zürcher Zeitung*, cuya sede se encuentra en la metrópoli bancaria de Zúrich, describiera así el día siguiente: “Suiza se ha librado de un banco zombi; pero el lunes despierta con un auténtico monstruo bancario”. Tras la absorción de *Credit Suisse*, el balance total de UBS será casi el doble de grande que toda la producción económica suiza: es este un plato que, para nosotros, será de muy difícil digestión.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

“Panorama Suizo”, revista informativa para la “Quinta Suiza”, es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero



# De los platos suizos emana un ligero olor a revolución



¿Salmón con queso fresco sobre baguette tostada? Las apariencias engañan: el "salmón" es una imitación vegana a base de zanahoria, y el "queso" es de almendra. Foto Keystone

Los suizos y suizas están cambiando notablemente sus hábitos de compra y preparación de alimentos. Esto se debe, en parte, a su interés por la protección del clima. Consumen cada vez más proteína vegetal, aunque, en términos generales, la carne sigue gozando de gran popularidad.

DENISE LACHAT

A media mañana, Luc se come una brocheta de frutas; para picar, verduras crudas con salsa para untar; como plato principal, una ensalada de pasta con tomate cherri y queso Halloumi; y de postre, una copa con quark, yogur, frutillas del bosque y granola. El padre de Luc, que acompaña a su hijo de nueve años a la clase de cocina, reconoce con un guiño que él habría elegido un menú totalmente distinto: “Pero la verdad es que lo hemos pasado en grande”. El curso que ofrece la escuela primaria de Berna se propone animar a los niños a cocinar. Los que pueden y tienen la oportunidad de hacerlo se alimentan de forma más variada y equilibrada, y están más dispuestos a probar platos nuevos.

Cambiamos de escenario: en la empresa Planted Foods AG de Kempthal, al observar el proceso de elaboración vienen recuerdos de los días de colegio, aunque más bien de las clases de física y química. Una harina a base de guisantes, semillas de girasol y avena se vierte en una enorme máquina y se mezcla con agua y aceite de colza, se amasa, se calienta y se prensa. El resultado es una masa plana que puede cortarse de distintas formas, dependiendo de si se desea obtener lonjas de pollo, una pechuga o un kebab. Esta fábrica del Oberland zuriqués elabora un alimento vegetal que se asemeja a la carne, en un espacio similar a un laboratorio, donde el personal lleva batas blancas y gorros de protección. Aquí no corre ni una gota de sangre animal, y esta es, precisamente, la filosofía de Planted Foods. “Cada pollo cuenta”, reza uno de los lemas de la empresa, que afirma haber salvado a más de un millón de pollos del matadero. Planted Foods también se preocupa por la protección del medio ambiente: según esta

empresa, la industria cárnica tradicional es una de las principales responsables de la crisis climática.

### Comida para animales con hábitos rutinarios

Una alimentación vegana incluye más verduras y cereales, y menos carne. Pero ¿a qué se debe ese afán por “reconstruir” carne a partir de vegetales? ¿Por qué esforzarse tanto por conferir a las proteínas vegetales, de forma globular, una estructura alargada, similar a la fibra muscular? ¿Por qué fermentar esta masa, añadiéndole microorganismos tales como hongos o bacterias? ¿Y por qué recurrir a complejos procesos para obtener

trozos más grandes, jugosos y tiernos y agregarles micronutrientes como la vitamina B12? A estas preguntas frecuentes Planted Foods tiene preparada la respuesta: “Los humanos somos animales con hábitos rutinarios. Para preservar el planeta, nuestra dieta debe cambiar. Y esto se logra más fácilmente con un producto similar a la carne, que pueda adaptarse a las costumbres alimentarias que ya tenemos”.

### Alternativas procedentes de los grandes distribuidores

Esto parece corresponder a una necesidad del consumidor. Desde 1997, Migros ofrece productos sustitutos a base de *quorn*, un producto elaborado a partir de setas fermentadas, y su marca “Cornatur” fue la primera de su clase. Según afirma Carmen Hefti, portavoz del gigante naranja, los sucedáneos de la carne y otros productos innovadores han experimentado un importante auge en los últimos tiempos. Hoy por hoy, Migros ofrece un surtido de más de mil productos veganos. Según Hefti, los más exitosos son los sustitutos de la carne y la leche, cuya comercialización, antes minoritaria, ha llegado a ser masiva. Desde 2006, la gran cadena Coop también ofrece una amplia gama de sustitutos de la carne, incluidos los de su marca propia, Délicorn. Entre sus primeros productos figuraban las salchichas y escalopes vegetales. En la actualidad, Coop ofrece más de dos mil productos vegetarianos, de los que más de 1 800 son veganos, tal y como nos explica Caspar Frey, portavoz de la empresa. Entre ellos encontramos más de cien sucedáneos veganos de la carne y del pescado, más de 50 sustitutos de la leche, 40 yogures veganos, 20 sustitutos de

### En busca de soluciones para afrontar el futuro

Para 2050, la Tierra contará con casi 10 000 millones de habitantes. Para alimentar a toda esta población sin que peligre el medio ambiente, la producción y nuestros hábitos alimenticios deben cambiar radicalmente: menos carne, huevos y azúcar; más verduras, fruta seca y legumbres. Junto a las autoridades, varias ONG persiguen este objetivo en Suiza. Así, está presente en 17 cantones la asociación “Fourchette verte – ama terra”, que distingue a las empresas de restauración colectiva con su sello de calidad y salud. Uno de sus objetivos es reducir el consumo de carne y pescado, fomentar la compra de productos ecológicos y respetuosos con los animales y poner fin al desperdicio de alimentos. Asimismo, ciertas herramientas como “Eaternity”, que calcula los balances de CO<sub>2</sub> de los menús que ofrecen los comedores comunitarios, o “Beelong”, que evalúa los alimentos con una nota que va de la A a la G, ayudan a los cocineros de residencias de ancianos, hospitales, guarderías y comedores a fomentar una alimentación responsable. (DLA)

Algunos buenos ejemplos de alimentación responsable para los municipios y cantones: [revue.link/menu](http://revue.link/menu)



Gallinas en una granja de engorde en Gundetswil (ZH), donde se crían 18 000 animales: el pollo sigue de moda en las cocinas suizas.

Foto Keystone



Ejemplo de una nueva tendencia que goza de gran popularidad: "pollo" vegetal, elaborado a partir de proteínas de guisante. Foto Planted Foods



En las estanterías de los grandes supermercados son omnipresentes las alternativas vegetales a la leche. Foto Keystone

## Dos iniciativas populares en torno a la producción de alimentos

¿Está Suiza a punto de entablar un debate fundamental en torno a la producción de alimentos? Están planeadas dos iniciativas populares encaminadas a abastecer al país con más alimentos de origen suizo, pero tienen ideas radicalmente distintas sobre cómo modificar la política agraria. Mientras que la primera exige que los agricultores cultiven menos forraje para los animales y más alimentos vegetales para los humanos, la segunda propone reducir las áreas ecológicas para intensificar la producción de alimentos y forraje.

(DLA)

la mantequilla y 20 del queso. En Migros, las alternativas a la leche también gozan de gran aceptación. Desde 2010, el surtido incluye bebidas de soja; actualmente, Migros ofrece bebidas de avena, arroz, almendra, soja, quinoa, garbanzo, coco y avellana. Según Carmen Hefti, los sustitutos de la leche de vaca han experimentado un crecimiento de dos dígitos en los últimos años. Sin embargo, Migros no facilita cifras precisas en relación con su volumen de ventas. Lo mismo ocurre con Coop, que se limita a afirmar que la cuota de productos lácteos veganos ha aumentado un 18 % en los últimos cuatro años. Frey comenta: "En la actualidad, más de una de cada siete leches que adquieren los clientes de Coop es una alternativa vegana".

### Por la protección del clima

¿Están los suizos y suizas abandonando las proteínas animales? ¿Consumen más fruta y verdura y, sobre todo, más proteínas vegetales? Si nos fijamos en las cifras, la respuesta es sí y no. De acuerdo con el "Estudio sobre consumo vegano en Suiza", publicado por Coop en enero pasado, hoy en día el 63 % de la población suiza renuncia a los alimentos de origen animal varias veces al mes. Esto representa un incremento superior al 20 % con respecto a la situación que prevalecía hace diez años. El primer informe suizo sobre sustitutos de la carne, elaborado por la Oficina Federal de Agricultura (OFAG), que analiza la evolución del comercio minorista suizo entre 2016 y 2020, también señala un importante incremento. En 2020, el comercio minorista suizo generó un volumen de negocios de 117 millones de francos derivado de los sustitutos de la carne, frente a los 60 millones de francos de 2016. En otras palabras: prácticamente se han dupli-

cado las cifras, con una tasa de crecimiento media anual del 18,4 %. Según este estudio, las mayores tasas de crecimiento las registraron los análogos de la carne, es decir, los productos con aspecto y sabor a carne.

Este cambio en los patrones de consumo se atribuye a un cambio de valores. En el mundo industrializado occidental, la necesidad de saciar el hambre y la sed está siendo relegada cada vez más por la necesidad de salud, disfrute y un estilo de vida que preserve los recursos naturales, señala el informe. En 2019, un estudio del Instituto Gottlieb Duttweiler sobre las tendencias alimentarias europeas, en el que participaron 39 expertos de Europa, Norteamérica y Asia, ya señalaba que "cada vez más personas son conscientes del impacto de nuestros hábitos de consumo y alimentación sobre el medio ambiente, el clima y el bienestar animal". En Suiza, según el estudio de Coop, la protección del medio ambiente constituye actualmente el principal argumento para prescindir de la carne; y eso es así para todos los tipos de consumidores, desde los vegetarianos ocasionales (o flexitarianos) hasta los veganos. Y cuanto más jóvenes son los encuestados, más señalan este motivo.

### Un pueblo carnívoro

A pesar de sus impresionantes tasas de crecimiento, los sustitutos de la carne siguen siendo un nicho de mercado. Según las estadísticas de Proviande, Asociación Interprofesional de la Economía Cárnica Suiza, estos productos representaban cuando mucho un 3,4 % del mercado en 2021. De hecho, el consumo de carne no está disminuyendo en Suiza. Según las cifras de Proviande, desde mediados de los años noventa la cifra se mantiene en torno a los 50 kilogramos por persona. En 2020 fueron 50,91 kg y en



Despiece de una ternera en la gran carnicería Angst, de Zúrich. A pesar de los nuevos sustitutos, el consumo de carne sigue siendo elevado en Suiza. Foto Keystone



Los comedores colectivos ejercen un fuerte impacto en el comportamiento de los consumidores, ya que pueden reforzar -o frenar- las nuevas tendencias alimentarias. Foto Shutterstock



Productos "rescatados" durante una operación de reparto de alimentos: la lucha contra el desperdicio gana terreno en Suiza. Foto Keystone

2021, 51,82 kg de carne por cabeza, aunque en total se consumió menos carne de vacuno y más de pollo. En Coop tampoco ha disminuido la demanda de carne, ni siquiera en enero, mes en el que suele incitarse a los consumidores a abstenerse de comer carne, por lo que se le conoce como "Veganuary".

El portavoz de Coop señala que los sustitutos de la carne no solo se dirigen a todos los vegetarianos o veganos, sino también a los llamados flexitarianos o "sustitarians", así como a cualquier persona interesada en las nuevas tendencias nutricionales o que desee variar su dieta. Asimismo, afirma que no se puede realizar una comparación directa entre las distintas gamas de productos. La portavoz de Proviande, Gioia Porlezza, señala por su parte que quienes optan por estos productos son esencialmente personas que no comen carne. Sin embargo, la carne y sus sustitutos no se excluyen mutuamente: "Es posible consumir ambas cosas y variar así las fuentes de proteínas".

En cualquier caso, se ha acentuado la brecha entre alimentos "naturales" y productos sostenibles de alta tecnología. Los expertos admiten que la producción de alimentos depende cada vez más de la ciencia.

## Comer y cocinar de forma sostenible

La alimentación sostenible es un tema que el Gobierno nacional suizo promueve por medio de estrategias y leyes. Cada vez son más las ciudades y municipios que se adelantan e introducen conceptos de alimentación sostenible en escuelas, hogares e instituciones públicas (véase el recuadro). También en la clase de cocina destinada a los alumnos de la escuela primaria se notan aires de cambio; en la Suiza de lengua alemana se ha reeditado el famoso libro de cocina *Tiptopf*.

*topf*. En su edición de marzo de 2023, alrededor de la mitad de las recetas son nuevas, entre ellas la boloñesa de lentejas y el guisado de tofu. Anita Stettler, responsable de marketing de la editorial Schulverlag plus AG, señala: "En comparación con las anteriores, esta última edición contiene más recetas vegetarianas y veganas. Y en 2019, en colaboración con el restaurante vegetariano Hittl, hemos desarrollado una versión totalmente vegetariana y vegana de *Tiptopf*, titulada *Greentopf*".

## No hay revolución, pero sí unas tendencias muy claras

¿Está ocurriendo una revolución en las cocinas suizas? Andrew Gordon al menos detecta lo que él llama una tendencia. Gordon dirige la empresa Eldora AG, que administra restaurantes y reparte comida a empresas privadas, así como a escuelas, guarderías, hospitales y residencias de ancianos. Actualmente, Eldora ofrece un menú vegetariano todos los días, afirma Gordon. En la parte francófona de Suiza, donde tiene su sede esta empresa, la demanda de comida vegetariana es de casi un 10 %, y aún más en la parte de lengua alemana. Las instituciones públicas son las primeras en solicitar menús sin carne. En las escuelas y guarderías debe servirse un menú vegetariano al menos una vez a la semana. Por su parte, los productos regionales son objeto de una creciente demanda. Lamentablemente, los clientes no están dispuestos a pagar más: "Y esto pesa sobre nuestros márgenes". Los humanos somos seres llenos de contradicciones, señala al respecto el estudio del Instituto Gottlieb Duttweiler: "Nos gustaría tener ambas cosas: el duro y el *weggli*, como diríamos los suizos; consumir global y localmente al mismo tiempo".

Informe "Plant based food report" de Coop (solo en alemán): [revue.link/plantbased](https://www.revue.ch/link/plantbased)

Informe sobre los sustitutos de la carne, publicado por la Confederación Suiza (OFAG) (en alemán, francés e inglés): [revue.link/substitutes](https://www.revue.ch/link/substitutes)

Análisis del Instituto Gottlieb Duttweiler sobre tendencias alimentarias (en alemán e inglés): [revue.link/foodtrends](https://www.revue.ch/link/foodtrends)

# Emil Steinberger



Emil Steinberger, o simplemente Emil, celebró en enero su 90.º cumpleaños. Y sigue siendo, hasta el momento, el cabaretista más aclamado de Suiza. Desde los años setenta, los espectáculos de este cómico nacido en Lucerna han entretenido al público de todo el país, de todas las generaciones y de todas las ideologías: un auténtico *tour de force*. Las actuaciones de Emil en el teatro, la televisión, e incluso en el circo Knie durante un año, siguen arraigadas en la memoria cultural del pueblo suizo. Ya se trate de “La comisaría”, “El telegrafista”, “El guía de montaña”, “Los proverbios campesinos” o “El cochecito de bebé”, mucha gente todavía se sabe de memoria pasajes enteros de sus *sketchs*. Para este artista, que comenzó siendo empleado de Correos, le bastaba un mínimo de accesorios: hacía reír a la gente con su mímica, sus gestos y sus palabras. Emil encarnaba algo típicamente suizo, incluida la torpeza, pero también algo universal en su forma de ser, a veces superada por los acontecimientos, y ello sin ceder nunca a la malicia. Así explica el *Neue Zürcher Zeitung* el éxito que este cómico también tenía en Alemania. Inolvidable fue el papel de Steinberger en la taquillera película “*Die Schweizermacher*”, una caricatura del estricto procedimiento de naturalización. Emil emigró de Suiza a los sesenta años, para establecerse en Nueva York. Regresó en 1999, para volver a actuar. Completó una gran gira en diciembre pasado. Emil vive ahora en Basilea, y a pesar de su avanzada edad tiene un papel muy activo en Twitter, con su buen humor y su gran afabilidad. “Muchas personas que no conozco me confiesan que he estado con ellas toda la vida”, dijo en una entrevista reciente, “otras dicen que en familia hablaban como Emil”. La verdad es que Emil nunca buscó tanto revuelo: “Tan solo quería actuar y hacer reír a la gente”.

SUSANNE WENGER

## UBS adquiere Credit Suisse, el Gobierno federal y el Banco Nacional aportan ayuda multimillonaria

El gran banco suizo Credit Suisse (CS) toca fondo y es adquirido por su rival, UBS: así acabó, en marzo de 2023, el suspense bancario que mantuvo en vilo a Suiza. La absorción por parte de UBS solo fue parcialmente voluntaria. Este paso era necesario para salvaguardar a Suiza como bastión bancario y evitar que la economía nacional se viera gravemente afectada, explicó la dirección de UBS. Antes de la adquisición se vivieron días dramáticos. La confianza en CS cayó en picado a principios de marzo. Además de los problemas internos, las dificultades de los bancos estadounidenses también provocaron una creciente desconfianza. Esto llevó a clientes e inversores a retirar miles de millones de las arcas de CS. El 16 de marzo, el Banco Nacional le otorgó un préstamo de 50 000 millones de francos, como medida de emergencia. La intervención no sirvió de mucho. Por ello, el Consejo Federal y la Autoridad Suiza Supervisora del Mercado Financiero (FINMA) ordenaron a los directivos de CS y UBS que entablaran negociaciones, el 19 de marzo. El resultado se dio a conocer esa misma tarde: UBS adquiriría CS por tres mil millones de francos. La Ministra de Finanzas, Karin Keller-Sutter, consideró la adquisición como una buena solución del sector privado en interés de la colectividad. Sin embargo, no se trata en realidad sino de un nuevo rescate estatal de un banco, aunque sea con la colaboración indirecta de otro. El Gobierno Federal y el Banco Nacional ofrecen garantías por valor de 250 000 millones de francos; además, en virtud de la ley de emergencia, la Confederación aporta otros 9 000 millones de francos para cubrir riesgos. La desaparición de CS posee dimensiones históricas: este banco, que surgió del Schweizerische Kreditanstalt (SKA) cofundado en 1856 por el pionero industrial Alfred Escher, jugó un papel decisivo en el desarrollo de la infraestructura moderna de Suiza.

(MUL)

## Debe acelerarse la protección medioambiental

Las medidas de lucha contra el cambio climático deben acelerarse, exige el Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático, en su informe presentado recientemente en Interlaken (BE). Los expertos estiman que los riesgos del calentamiento global son mayores que hace nueve años, cuando publicaron su anterior informe. Incluso con un incremento limitado de las temperaturas es probable que se produzcan fenómenos extremos, tales como sequías e inundaciones. El objetivo sigue siendo limitar el calentamiento a 1,5 °C o muy por debajo de 2 °C. Para lograrlo se requieren mayores esfuerzos, también en Suiza. Más sobre este tema en las páginas 10 y 11.

(TP)



# Voto electrónico: nuevo ensayo tras una larga pausa

En junio, los cantones de Basilea-Ciudad, San Galo y Turgovia realizarán nuevas pruebas de voto electrónico. Si los resultados son positivos, el sistema podría usarse en las elecciones nacionales de otoño.

EVELINE RUTZ

En Suiza volverá a ser posible votar por vía electrónica. El 18 de junio, hasta 65 000 personas podrán expresar su voluntad política en línea. Los cantones de Basilea-Ciudad, San Galo y Turgovia utilizarán el voto electrónico a modo de prueba. En estos tres cantones participará la Quinta Suiza. El Consejo Federal les ha dado luz verde para una prueba limitada. Los Grisonos desean poner en marcha su propia prueba en el año de 2024.

## Se han subsanado las deficiencias

Los riesgos son aceptables, declaró el Canciller Federal Walter Thurnherr ante los medios de comunicación en marzo. “Los sistemas de votación electrónica pueden diseñarse de tal manera que dificulten al máximo los fraudes y puedan detectar con un elevado grado de probabilidad cualquier intento de manipulación”.

Correos de Suiza cumple las elevadas normas de seguridad. Ha mejorado considerablemente su sistema desde 2019, cuando tuvo que desconectarlo (véase *Panorama Suizo*, abril de 2021 y agosto de 2022). Desde 2021, piratas informáticos de todo el mundo han estado buscando posibles deficiencias del sistema. Asimismo, lo supervisan constantemente expertos independientes, y es totalmente verificable. Esto significa que las personas que votan en línea pueden comprobar si su voto ha sido registrado correctamente. La propia operación de prueba contribuirá a seguir mejorando el voto electrónico, subrayó Thurnherr. “Ciertos conocimientos solo pueden obtenerse mediante la práctica”.

Los cantones están “muy contentos” de poder ofrecer de nuevo el voto electrónico a modo de prueba. Este se reanuda en el punto donde se abandonó en 2019, tras más de 300 pruebas exitosas, afirma Barbara Schüpbach-Guggenbühl, Secretaria General del cantón de Basilea-Ciudad. El voto elec-

trónico responde a una necesidad imperiosa, especialmente para quienes padecen alguna discapacidad y para los suizos residentes en el extranjero: “Para ellos, el canal digital es decisivo si quieren ejercer su derecho al voto”.

Para los cantones, estas pruebas implican importantes preparativos y costes, recalca Barbara Schüpbach-Guggenbühl, quien está convencida de que tales esfuerzos valdrán la pena. Para mantener la participación política en su nivel actual, el Estado debe prepararse para el futuro: “Debe ofrecer un servicio público que llegue a las personas estén donde estén, tanto ahora como en el futuro”.

## Los códigos seguirán enviándose por correo postal

Las pruebas no se realizarán de forma totalmente digital. Las personas seleccionadas recibirán sus códigos de seguridad por correo postal, junto con los demás documentos de votación habituales. Para los suizos y suizas en el extranjero, esto puede suponer una desventaja, ya que la documentación les llega a veces con retraso. Sin embargo, al votar de manera digital no tendrán necesidad de acudir a una agencia postal: su voto llegará a las autoridades suizas tras un par de clics. Y en un futuro, la identidad electrónica podría simplificar aún más el proceso: el voto electrónico podría realizarse de forma total-

mente electrónica, sin necesidad de enviar el código por correo postal.

Correos de Suiza está trabajando en la transición digital, afirma su portavoz, Silvana Grellmann. “Nuestro objetivo es llevar el secreto de la correspondencia al mundo virtual”. La empresa da trabajo a más de 1 700 personas en su departamento informático. En su sede de Neuchâtel ha creado un centro de competencia criptográfica, en el que trabajan actualmente 47 empleados. “La seguridad es un proceso sin fin”, subraya Silvana Grellmann. Correos de Suiza seguirá usando “la inteligencia colectiva de los expertos” para erradicar cualquier error. También hará transparentes los puntos débiles, afirma, para ganarse la confianza del público en su solución informática.

De resultar positiva la experiencia del 18 de junio, los cantones podrán ofrecer el voto electrónico en las elecciones federales del próximo otoño, debiendo presentar la petición correspondiente a la Confederación.

## La “Quinta Suiza” desea ejercer sus derechos políticos

Para Arianne Rustichelli, Directora de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), se trata de una “señal positiva para la Quinta Suiza”. Se acrecienta la movilidad de la población, señala A. Rustichelli, y año tras año se inscriben en el censo electoral más emigrantes, quienes suman actualmente unos 220 000. También se reduce la duración media de las estancias en el extranjero. De ahí la importancia de que las suizas y suizos en el extranjero puedan participar en la vida democrática. “El voto electrónico los ayuda a mantener los vínculos con su país de origen”, comenta Arianne Rustichelli. Por eso espera que las pruebas tengan éxito, “para que puedan reanudarse también en otros cantones”.

El Canciller Federal Walter Thurnherr considera aceptables los riesgos del nuevo sistema de voto electrónico, ya que este puede detectar con un elevado grado de probabilidad cualquier intento de manipulación.

Foto Keystone





## Suiza cumplirá sus antiguas promesas de protección del clima, si el pueblo así lo decide

Más de siete años tras la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático celebrada en París, Suiza ha aprobado un proyecto de ley sobre el clima. El 18 de junio, los electores decidirán si la legislación entra en vigor. La UDC se opone a esta nueva ley.

THEODORA PETER

En diciembre de 2015, cuando la comunidad internacional acordó en París combatir conjuntamente el calentamiento climático y sus devastadoras consecuencias, se habló de un “hito histórico”. El objetivo era ambicioso: mantener el aumento de temperatura global muy por debajo de los dos grados centígrados. Para lograrlo, el planeta deberá reducir drásticamente, en las próximas décadas, sus emisiones de gases de efecto invernadero perjudiciales para el clima, como el CO<sub>2</sub>.

Al entusiasmo de París sucedió la desilusión. En los años siguientes, numerosos países se retrasaron en la

aplicación de las medidas necesarias. Con la pandemia de coronavirus, la guerra de Ucrania y la crisis energética surgieron otras prioridades. En Suiza también se empantanaron los esfuerzos políticos para proteger el clima: en 2021, en una revisión de la ley sobre el CO<sub>2</sub>, los electores rechazaron un aumento de impuestos sobre los combustibles fósiles (véase *Panorama Suizo*, 4/2021).

### Neutralidad climática hasta 2050

Las olas de calor y las violentas tormentas siguen ilustrando la urgente necesidad de actuar. En Suiza, el deshielo acelerado de los glaciares evi-

dencia de forma impactante el cambio climático. Los investigadores pronostican que gran parte de los glaciares alpinos desaparecerán de aquí a finales de siglo. A pesar de ello, la ciencia afirma que aún no es demasiado tarde para frenar el calentamiento global.

El Consejo Federal y el Parlamento han fijado ahora el rumbo hacia la neutralidad climática a través de una ley marco, en virtud de la cual Suiza debe alcanzar para 2050 el objetivo conocido como “cero neto”. La reducción de las emisiones de gases de efecto invernadero se logrará por etapas. Se han definido objetivos concretos para la industria, los transpor-

Una imagen desoladora de las cumbres de la Bernina: del glaciar Diavolezza solo quedan estrechas franjas, que en verano deben cubrirse totalmente con tela para asegurar su conservación.

Foto Keystone

tes y el sector de la construcción. Para ello hacen falta inversiones masivas en tecnologías libres de CO<sub>2</sub>. Con este fin, el Parlamento ha acordado un programa de incentivos por un total de 3 200 millones de francos. De ellos, 2 000 millones se destinarán a reemplazar, en un período de diez años, los sistemas de calefacción de gas y petróleo. Otros 1 200 millones de francos se destinarán a impulsar nuevas tecnologías.

### La “iniciativa de los glaciares” ejerce presión

Esta ley constituye una contrapropuesta a la iniciativa conocida como “iniciativa de los glaciares”. La Asociación Suiza para la Protección del Clima, de carácter no partidista, ya lanzó esta iniciativa popular a principios de 2019 y en muy poco tiempo recogió las 100 000 firmas necesarias. La presión popular surtió efecto: el Parlamento se puso manos a la obra. Satisfecha con la propuesta de ley, la asociación retiró su iniciativa, pero con una condición: en caso de que el proyecto del Parlamento sea rechazado el 18 de junio, la iniciativa de los glaciares podría someterse al veredicto popular en una fecha posterior.

Pese a su amplia aceptación en el Parlamento, la ley de protección climática no cuenta con el apoyo de todos los partidos políticos. Así, la UDC ha promovido un referendo contra lo que denomina “Ley de derroche de la energía eléctrica”. Este partido asume que se disparará el consumo eléctrico si en un futuro solo se permite circular con vehículos eléctricos y se recurre a las bombas de calor eléctricas para calentar los edificios. Ya desde ahora Suiza sufre escasez de electricidad, argumenta la UDC, la cual teme, además, que los propietarios de inmuebles deban pagar costes adicionales si a largo plazo se ven obligados a sustituir sus calefaccio-

nes de gas y petróleo. Por su parte, quienes apoyan la ley hacen hincapié en las inversiones financiadas con fondos públicos para promover las energías renovables, tales como la energía solar, hidráulica y eólica.

### Ofensiva solar y energía hidráulica

Independientemente de la Ley de Protección Climática, el Parlamento ya decretó el otoño pasado una ofensiva solar. Esta ofensiva permitirá construir cuanto antes grandes instalaciones fotovoltaicas, una de las cuales está prevista en el cantón del Valais (véase *Panorama Suizo*, 1/2023).

Además, las dos cámaras debaten actualmente la cuestión de la seguridad del suministro eléctrico, con el afán de generar más energía a partir de fuentes renovables en Suiza, especialmente, energía hidráulica. Con este fin se impulsarán quince proyectos de presas, capaces de suministrar electricidad adicional, sobre todo en invierno. Por ejemplo, está previsto construir un embalse bajo el glaciar de Trift (véase *Panorama Suizo*, 1/2022). Sin embargo, los opositores temen que quede relegada la protección de la naturaleza. Por ello, en este caso también es probable que el pueblo tenga la última palabra en torno a esta propuesta.

Mientras tanto, el destino de la Ley de Protección Climática se decidirá en las urnas, el 18 de junio. Se tratará también de una primera prueba para el nuevo Ministro de Energía y Medio Ambiente, Albert Rösti (UDC). En su anterior cargo de Consejero Nacional y portavoz de los grupos de presión de la industria petrolera, Rösti luchó en primera fila contra el abandono de los combustibles fósiles. Ahora, su cargo de Consejero Federal lo obliga a respaldar una ley para una mayor protección del clima, en contra de la voluntad de su propio partido.

## Las votaciones federales del 18 de junio de 2023 en breve

### Imposición mínima para las grandes empresas

Como miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), Suiza se ha comprometido a introducir un impuesto mínimo aplicable a las grandes empresas transnacionales. Así, estas empresas que tengan un volumen de negocios superior a los 750 millones de francos estarán sujetas a un impuesto mínimo del 15 por ciento. Esto significa que numerosas multinacionales presentes en Suiza deberán pagar más impuestos que en la actualidad, lo que a su vez aportará ingresos adicionales a las arcas públicas. Aunque este mecanismo acordado a nivel internacional no es objeto de discusión, las partes no se ponen de acuerdo sobre cómo repartir los ingresos adicionales. La clave de reparto decidida por el Parlamento prevé que tres cuartas partes de estos ingresos adicionales vayan a parar a los cantones, y solo una cuarta parte a la Confederación. Por ello, el PSS se opone al proyecto: desea que una mayor parte se quede en las arcas nacionales. (TP)

### Por una mayor protección del clima y un incremento de las inversiones en energías renovables

Suiza deberá alcanzar la neutralidad climática de aquí al año 2050. La ley federal sobre Objetivos de Protección del Clima, Innovación y Aumento de la Seguridad Energética regula la manera de conseguirlo (véase artículo de la izquierda). Este texto constituye una contrapropuesta indirecta a la iniciativa no partidista de los glaciares, que entretanto ha sido retirada. A esta nueva legislación se opone la UDC. (TP)

### La Ley Covid de nuevo en el punto de mira

Pese a la suspensión de las medidas de lucha contra el coronavirus, el Parlamento ha prorrogado la Ley Covid hasta finales de 2024, como medida cautelar. Por tanto, se mantiene provisionalmente la base legal para una eventual reactivación de los certificados covid; por ejemplo, para ingresar en otros países. La asociación “Freunde der Verfassung” [Amigos de la Constitución] está luchando contra la revisión de la ley; ha recurrido por tercera vez a la vía del referendo. (TP)

# ¿A quién votar? ¿Y cómo? Herramientas de asistencia electoral

En las elecciones nacionales del 22 de octubre volverán a presentarse miles de candidatos para ocupar los 246 escaños del Parlamento. Por lo tanto, habrá mucho donde elegir. Algunas plataformas en línea como Smartvote ofrecen herramientas para ayudar a los electores en su toma de decisión.

THEODORA PETER

El número exacto de candidatos y candidatas se conocerá en agosto, cuando expire en los 26 cantones el plazo para la presentación de candidaturas. Es probable que se bata el récord actual, que data del año 2019, cuando pugnaron más de 4 600 candidatos por hacerse con uno de los 200 escaños del Consejo Nacional y más de 200 para ocupar los 46 escaños del Consejo de los Estados.

Este otoño también, nuestro buzón se llenará de gruesos sobres que no solo contendrán un montón de papeletas electorales, sino también numerosos folletos en los que los partidos y candidatos se presentarán con la mejor cara. Ante esta avalancha de papel no es de extrañar que algunos votantes se sientan un poco desorientados.

## Un cantón = una circunscripción

El grosor del sobre electoral depende en gran medida del cantón en el que se está inscrito, también en el caso de los suizos en el extranjero. En los dos cantones más poblados, Zúrich y Berna, se elegirán 36 y 24 consejeros nacionales, respectivamente. En los cantones medianos, esta cifra oscilará entre 19 y 7; y en los más pequeños, entre 6 y 1. A ello hay que agregar las listas para uno o dos escaños en el Consejo de los Estados.

Por lo tanto, los votantes tendrán mucho donde elegir, incluso en los cantones pequeños, ya que el número de candidatos supera con creces el de los escaños vacantes. Y mientras que en las elecciones municipales uno conoce a los candidatos porque viven en su mismo pueblo, en las elecciones federales la distancia es mucho mayor, ya que los candidatos se reclutan a lo largo y ancho del cantón. En cualquier caso, dentro y fuera del



país, rellenar las papeletas electorales es un derecho democrático que conlleva un cierto esfuerzo: ¿Cómo averiguo qué partidos y candidatos representan mejor mis convicciones políticas?

## Smartvote: cuestionario y telaraña

Quien esté dispuesto a invertir tiempo para tomar la decisión acertada puede registrarse en Smartvote.ch. Esta plataforma, operada por una red científica, funciona de forma similar a la búsqueda de pareja en Internet: se hace clic en una serie de preguntas que los candidatos ya han respondido. Estas preguntas no son personales, sino que se refieren a temas claves de la política suiza, como las pensiones de jubilación, las primas de los seguros de enfermedad o el sistema fiscal, el medio ambiente y la inmigración. Al final, una lista de “coincidencias” muestra los nombres de los candidatos

que mejor se corresponden (en términos porcentuales) con la posición del internauta. También puede consultarse el *Smartspider*, un gráfico en forma de telaraña que representa el posicionamiento político de los candidatos según ocho ejes temáticos (véanse dos ejemplos en la página 13).

Con vistas a las elecciones de 2023, el cuestionario se estará revisando de aquí al próximo verano, explica en una entrevista con *Panorama Suizo* el responsable del proyecto *Smartvote*, Michael Erne. Para permitir comparaciones con las elecciones anteriores, la mayoría de las preguntas se mantendrán sin cambios o se actualizarán. Alrededor de una cuarta parte de las 75 preguntas serán totalmente nuevas. “En vista de la guerra en Ucrania y la inflación, ciertos temas como la seguridad, la neutralidad y el poder adquisitivo cobrarán mayor relevancia en estas elecciones”, afirma Erne. Asimismo, se dará más importancia a las preguntas sobre la digitalización, un fenómeno que afecta a todos los ámbitos de la vida.

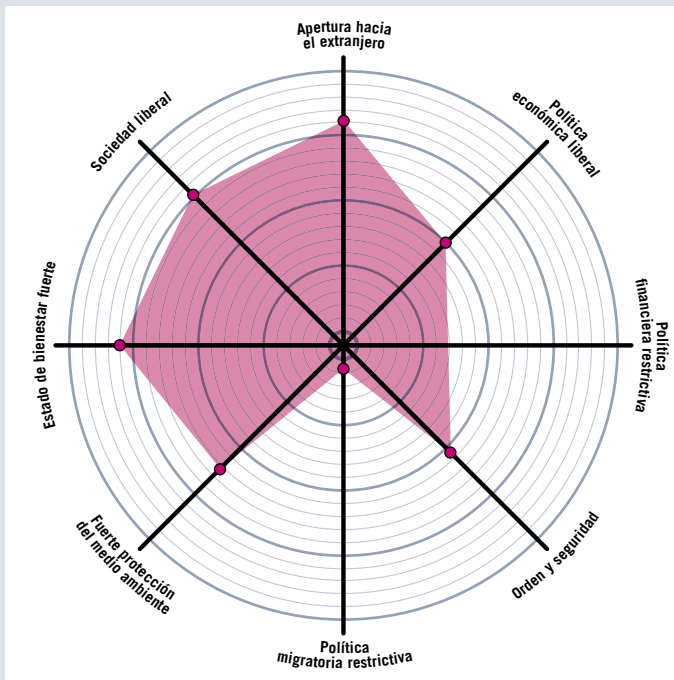


## Política federal para los más jóvenes

Cada año, el Palacio Federal de Berna recibe a unos cien mil visitantes. Entre ellos se encuentran varios grupos de escolares que participan en una visita guiada o siguen los debates del Consejo Nacional o del Consejo de los Estados en sus sesiones parlamentarias. El folleto «Auf ins Bundeshaus!», publicado en 2022 por el Schweizerisches Jugendschriftenwerk [Ediciones suizas para la juventud], sumerge a la joven Melissa en un mundo político con el que no está familiarizada. Se produce un cierto revuelo cuando la escolar introduce a escondidas a su ratoncita, Luna, en el edificio del Parlamento. En el transcurso de su visita, ambas protagonistas viven varias aventuras y, al mismo tiempo, descubren cómo funciona la política, tanto oficialmente ante el público, como entre bambalinas. (TP)

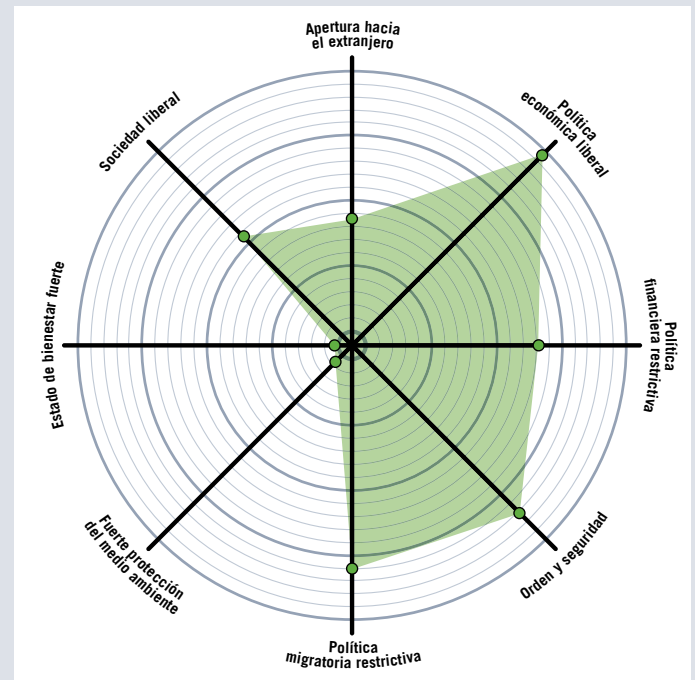
## Nueva versión *online* a partir de finales de agosto

Ya en primavera, el público pudo someter sus propias propuestas temáticas a la plataforma “BePart”, que se activó por primera vez para este específico fin. Se recibieron unas 200 sugerencias, declara Erne; entre ellas, preguntas como: “¿Debería Suiza permitir que se reexporten armas y munición a terceros países?” o “¿Está usted a favor de la adhesión de Suiza al EEE?”. Estas propuestas se incluirán en *Smartvote*, junto con sugerencias sobre política y ciencia. Tras un periodo de prueba, el nuevo cuestionario se pondrá en línea a finales de agosto. Quien desee hacerse una



### Candidato con perfil típico de izquierdas

La telaraña del Smartspider representa los valores y las posturas políticas de acuerdo con ocho ejes temáticos. En el ejemplo de arriba, el candidato X está a favor de un Estado de bienestar fuerte y una sociedad liberal. Además, es proeuropeo y defiende una política exterior abierta. Pone menos énfasis en la necesidad de una mayor protección del medio ambiente. No está de acuerdo en absoluto con una política migratoria restrictiva: su aprobación en este eje es cercana a cero. (TP)



### Candidata con perfil típico de derechas

Para la candidata Y, la política económica liberal reviste gran importancia: desea que la competencia sea lo más libre posible y la intervención estatal lo más limitada posible. Concede gran importancia a las medidas destinadas a salvaguardar el orden y la seguridad, como se desprende del eje correspondiente. También aboga por una política migratoria restrictiva, e incluso por limitar la inmigración. Esta candidata se opone a cualquier ampliación del Estado de bienestar y de la protección ambiental. (TP)

idea de cómo funciona la plataforma puede acceder en línea al cuestionario de las últimas elecciones nacionales de 2019, a modo de “entrenamiento”.

Hace cuatro años, la plataforma fue utilizada por un total de 500 000 a 600 000 votantes: es decir, el 20 por ciento de los que acudieron a las urnas el domingo electoral. También entre los candidatos *Smartvote* es muy popular. En las elecciones de 2019, el 85 por ciento de ellos respondió el cuestionario, lo que revela su gran interés por figurar en esta plataforma de asistencia electoral. Tan solo un 15 por ciento se negó a participar: la mayoría de ellos, estima Erne, eran candidatos “de relleno”, es decir, personas que se presentan en una lista electoral a sabiendas de que no tienen ninguna probabilidad de ser elegidas.

### Easyvote: vídeos explicativos y app

Otra plataforma que facilita el ejercicio del derecho de voto y elección se llama *easyvote.ch*. El principal objetivo de este proyecto de la Federación Suiza de Parlamentos Juveniles es animar a los jóvenes a participar en política. Esta plataforma también ofrece información neutral y accesible para un amplio público, brindándole una buena visión global de las elecciones y votaciones venideras. Con vistas a las elecciones nacionales, los videoclips explican también cómo funciona el sistema bicameral suizo y cómo se rellena correctamente una papeleta electoral. También existe la aplicación *Votenow*, disponible para teléfonos celulares.

[www.smartvote.ch](http://www.smartvote.ch)  
[www.easyvote.ch](http://www.easyvote.ch)

### Ch.ch: la plataforma electoral de las autoridades

Por su parte, la Confederación y los cantones ofrecen en [www.ch.ch](http://www.ch.ch) información actualizada, clara y concisa sobre las elecciones nacionales: desde el calendario electoral hasta las normas de campaña y la transparencia en la financiación política, pasando por un léxico que explica términos técnicos como “*kumulieren*” (cumular) y “*panaschieren*” (mezclar candidatos pertenecientes a distintas listas). La plataforma también contiene instrucciones sobre cómo inscribirse para votar si se es suizo residente en el extranjero.

[www.ch.ch/de/wahlen2023/](http://www.ch.ch/de/wahlen2023/)  
[www.elections-2023.ch](http://www.elections-2023.ch)

## El año de la Liebre

En este año chino de la Liebre, echemos un vistazo a la situación de este animal en nuestro país. El diagnóstico puede resumirse en pocas palabras: mientras que su réplica de chocolate vive sus mejores momentos en los estantes de los comercios, la liebre salvaje se encuentra en situación altamente crítica.

MARC LETTAU

Atrás han quedado ya las fiestas de Semana Santa, en las que pudimos disfrutar una vez más la abundancia y variedad de golosinas típicas de esta temporada: conejitos de chocolate, de turrón, de almendra, conejitos dorados y un largo etcétera fueron los protagonistas de las estanterías. No mordisqueaban nada, eran extremadamente dulces y silenciosos... y abundaban por doquier. Tan solo el fabricante suizo Migros produjo en su planta Delica, de Buchs (SG), 6,8 millones de conejitos.

### Suiza, tierra de liebres

Mientras que China celebra actualmente el año de la Liebre, Suiza es (mejor dicho: era) el país de la liebre. Especialmente en la Suiza de habla alemana, este animal salvaje ha dado su nombre (*Hase*) a un sinnúmero de lugares: Hasenacker, Hasenberg, Hasenbühl, Hasenburg, Hasenfeld, Hasengaden, Hasenhalden, Hasenmoos, Hasenplatte, Hasensprung, Hasental, Hasenstrick, Hasenwinkel. Y esta es tan solo una reducida muestra que evidencia la omnipresencia de este animal en la campiña suiza... ¡para deleite de los cazadores!

### La liebre en el punto de mira

La liebre siempre ha sido una presa muy codiciada. En los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial, se cazaban hasta 75 000 liebres anuales. “La liebre era la presa de caza número uno”, comenta la bióloga Claudine Winter, del departamento de Biodiversidad y Paisaje de la Oficina Fede-

ral de Medioambiente (Bafu). Hoy por hoy, las estadísticas de caza registran tan solo unas 1 500 piezas anuales para todo el país, ya que la liebre se encuentra en situación crítica, especialmente en la meseta central. La gravedad de la situación queda patente a la luz de los datos que arroja el sistema de monitoreo de la liebre, creado en 1991 y que abarca determinadas regiones: a lo largo de los años, solo se

ve una tendencia: descendente. Desde que comenzó el seguimiento de las poblaciones, su número ha vuelto a reducirse a la mitad, pasando de un nivel bajo a otro, mucho más bajo. Los investigadores de campo observan en torno a 2,5 liebres por kilómetro cuadrado.

### Dos conejitos de chocolate por persona

Por el contrario, el batallón de conejitos de Pascua es cada vez más nutrido. A los millones de ejemplares de Migros hay que agregar los de su contrincante Coop y todos los conejitos de chocolate de los demás fabricantes del mercado de dulces. En total, según la asociación *Chocosuisse* se producen unos 16 millones de conejitos de chocolate al año —dos por cada habitante del país—, y en Semana Santa se consumen unas 5 000 toneladas. ¿Una tradición ancestral? En absoluto. Antes de 1950 apenas existían los conejitos de chocolate, y sobre todo no eran huecos. Los maestros chocolateros aún no habían inventado la “técnica de las figuras huecas”, que perfeccionarían más adelante. El auge de la producción no empezó sino hace unos cincuenta años, a la par que el drástico descenso de



Una realidad de chocolate: en Suiza, es poco común avistar una liebre salvaje. En cambio, abundan los animalitos de chocolate. Foto iStock



¿Más alto, más apartado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales.

**Hoy: Contraste extremo entre la liebre salvaje y su réplica comercial**

la población de liebres en estado salvaje.

### Una estadística tan fiable como sangrienta

Lo cierto es que el monitoreo arriba mencionado tampoco arroja datos fiables sobre la cantidad de liebres que existen en Suiza, ya que solo se centra en determinadas zonas de observación. E incluso las estadísticas de caza poseen relevancia limitada: en muchos cantones, los cazadores renuncian a la caza de la liebre, sobre todo porque este animal figura en la “lista roja” de las especies en peligro de extinción. Sin embargo, existe una estadística más fiable y al mismo tiempo más sangrienta, que revela el imparable declive de la población de liebres: la estadística de los animales silvestres atropellados por automóviles o muertos por maquinaria agrícola. En la década de 1980 se contabilizaban en esta estadística casi 4 000 liebres, mientras que en la actualidad solo se registran unos mil ejemplares.

### Se reduce su hábitat

La situación de la liebre es especialmente crítica en la meseta central: “Aquí la situación de la liebre es realmente preocupante, y no se observa muestra alguna de recuperación”, lamenta Claudine Winter, bióloga de Bafu. El principal motivo salta a la vista: en estos vastos espacios abiertos, las liebres ya no encuentran las “pequeñas estructuras”, como los setos, que podrían servir de refugio a sus crías. En las praderas abiertas, son presa fácil para zorros, gatos y aves rapaces. También la forma de explotación diezma la población de liebres: “Si las praderas se segaran lo

más tarde posible, esto contribuiría a proteger a las liebres y a los cervatillos”. Pero Suiza carece de normas al respecto.

### Prolifera la versión dorada

La liebre es símbolo de fecundidad: puede tener hasta cuatro camadas al año. Pocos animales salvajes se reproducen con tanta facilidad cuando encuentran un hábitat adecuado. Actualmente, quienes batan récords de reproducción son los chocolateros: Lindt & Sprüngli produce anualmente y en todo el mundo unos 150 millones de conejitos recubiertos de papel dorado.

La liebre autóctona de Suiza es originaria de las estepas de Ucrania y del sur de Rusia. En el Neolítico se propagó a Suiza, al mismo tiempo que la agricultura.

Foto iStock

PLR  
Les libéraux-radicaux  
Internationaux

Por una Suiza liberal y cosmopolita  
¡Participe en votaciones y elecciones y contribuya a forjar el futuro!

Aquí puede inscribirse en el censo electoral

www.fdp-international.com

**Servicios consulares**  
dondequiera, fácilmente accesible  
en sus teléfonos celulares

EDA  
Guichet en ligne DFAE  
Online-Schalter EDA  
Sportello online DFAE  
Online desk FDFA

www.fdfa.admin.ch Rio de Janeiro (2023)

## For a sustainable future for the Fifth Switzerland

With a bequest, you make it possible for the Organisation of the Swiss Abroad to continue to support and represent the rights of the Swiss Abroad.  
[www.swisscommunity.link/bequests](http://www.swisscommunity.link/bequests)



**Swiss Community**  
Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

# Become a SwissCommunity member and win

Become a free member of **SwissCommunity**, the community platform for the Swiss Abroad!

Anyone who registers and activates their member profile by **30 June 2023** will automatically be entered into the competition.

Find out more and take part:  
[www.swisscommunity.link/competition](http://www.swisscommunity.link/competition)



Our partners:  
Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

Switzerland Tourism.



Swiss Travel System.



ASN  
International Insurance



SWI swissinfo.ch

BCGE

Zürcher Kantonalbank



“Panorama Suizo”, revista para la “Quinta Suiza”, aparece en su 49.º año con seis números anuales en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 13 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos). Las noticias regionales de “Panorama Suizo” se publican cuatro veces al año.

La responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen solo los anunciantes. Sus contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la organización editora.

Las suizas y los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente la revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.– (CHF 50.– en el extranjero).

VERSIÓN ONLINE  
www.revue.ch

DIRECCIÓN EDITORIAL  
Marc Lettau, Jefe de Redacción (MUL)  
Stéphane Herzog (SH)  
Theodora Peter (TP)  
Susanne Wenger (SWF)  
Paolo Bezzola (PB, representante del DFAE)

COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE  
La sección “Noticias del Palacio Federal” se publica bajo la responsabilidad de la Dirección Consular, Departamento de Innovación y Cooperación.  
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza.  
kdip@eda.admin.ch | www.eda.admin.eda

ASISTENTE DE REDACCIÓN  
Sandra Krebs (KS)

TRADUCCIÓN  
SwissGlobal Language Services AG,  
Baden

DISEÑO  
Joseph Haas, Zürich

IMPRESIÓN  
Vogt-Schild Druck AG, Derendingen

EDITORIA  
“Panorama Suizo” es editado por la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). Sede de la editora, la redacción y la administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna.  
revue@swisscommunity.org  
Tel. +41 31 356 61 10  
Datos bancarios:  
CH97 0079 0016 1294 4609 8 /KBBECH22

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN  
15 de marzo de 2023

CAMBIOS DE DIRECCIÓN  
Favor de comunicar cualquier cambio a su embajada o consulado. La redacción no tiene acceso a su dirección ni a sus datos administrativos.



## Hablando de golosinas



# + 33 %

Cada vez son más los suizos aficionados a las golosinas, para alegría de los fabricantes de caramelos y otras clases de dulces: en 2022, estos vendieron un 33 % más que el año anterior, duramente golpeado por la pandemia. Por suerte, esta enorme montaña de azúcar no se consumió solo en Suiza: el 86 % de los dulces se exporta. El mayor comprador es EE. UU.

# - 13 %

Se estima que los suizos ingerimos 100 gramos de azúcar al día, el doble del límite máximo que recomienda la Organización Mundial de la Salud. Por ello, las autoridades suizas y la industria desean reducir la cantidad de azúcar en los alimentos. Ya han logrado cierto éxito en este ámbito: en cinco años, el contenido de azúcar en los cereales de desayuno se ha reducido un 13 %, y en los yogures, un 6 %.

# + 50 000 000 000

Un dulce consuelo: a mediados de marzo, el Banco Nacional Suizo otorgó al desventurado Credit Suisse un primer crédito por valor de 50 000 millones de francos (véase página 8) para apoyar a esta pobre y atribulada institución bancaria. Nos frotamos los ojos y nos preguntamos: y a nosotros, ¿cuánto nos darían si algún día nos viéramos en apuros?



El monte Cervino es único. Pero esto no impide que exista en millones de ejemplares, como emblema de Toblerone. Pero en adelante, este dulce emblema de la patria será cosa del pasado. Debido a que el chocolate triangular ahora se fabrica en parte en el extranjero (en Eslovaquia), tendrá que desaparecer el diseño del pico suizo. Lo reemplazará un monte cualquiera.



# + 25 %

Pero basta de tanto azúcar: pasemos a las setas. Advertencia: ¡Le desaconsejamos encarecidamente que coma esta hermosa seta verdosa! Se trata de la *Amanita phalloides*, una de las setas más venenosas de Suiza. Y no se lo pedimos sin motivo: durante la pandemia, muchos aficionados inexpertos descubrieron el encanto de recoger setas; como resultado, el número de casos de intoxicación por setas aumentó un 25 % en 2022. Mejor seguir comiendo dulces.

# La electrificación del parque vehicular suizo va viento en popa

En Suiza se disparan las ventas de vehículos eléctricos. Este auge va de la mano del desarrollo de la energía solar. Aunque Suiza subvenciona la transición energética, no regula la venta de SUV eléctricos.

STÉPHANE HERZOG

Posiblemente, en diez años las ciudades suizas estarán libres de las partículas finas y los gases contaminantes que emiten los vehículos con motor de gasolina y diésel. Una nueva flotilla, esta vez eléctrica, circulará sin emitir CO<sub>2</sub>. “Los estudios demuestran que los automóviles eléctricos son, hoy por hoy, la mejor opción de la que disponemos para reducir drásticamente las emisiones de CO<sub>2</sub> relacionadas con la movilidad privada”, afirma el Profesor Mario Paolone, que dirige el Laboratorio de Sistemas Eléctricos Distribuidos en la Escuela Politécnica Federal de Lausana (EPFL). A pesar de su tímida normativa vehicular en materia de peso y emisiones de CO<sub>2</sub>, Suiza avanza a pasos agigantados. “Su transición es más rápida que la de varios otros países europeos”, asevera este especialista. Y ello a pesar de que Noruega, con una tasa de electrificación que supera el 90 %, ya había alcanzado el nivel de Suiza en 2014.

“Del total de vehículos que circulan en las carreteras suizas, alrededor del 96 % son vehículos de gasolina, diésel o híbridos, que no necesitan recargarse en una estación de carga”, explica Laurent Pignot, portavoz del Touring Club Suiza (TCS). No obstante, la creciente electrificación del parque vehicular suizo es un hecho indudable: los 40 173 vehículos eléctricos nuevos matricu-

lados el año pasado representan un incremento del 26,2 % con respecto al año anterior, señala la asociación de importadores “auto-suisse”. En 2022, los automóviles eléctricos llegaron a representar el 17,8 % del mercado de los vehículos nuevos, mientras que en 2021 este porcentaje solo era del 13,3 %, en 2020 del 8,2 % y en 2019, del 4,2 %.

## Mayor eficacia, sencillez y ahorro

Cabe señalar que un motor eléctrico, con sus 200 componentes, consume tres veces menos energía que un motor de combustión, que consta de 2 000. El alza de los precios del petróleo y la agravación de la crisis climática están alentando la electrificación. “Sería preciso que, a partir de 2035, solo pudieran matricularse en Suiza los vehículos que no emiten CO<sub>2</sub>”, propugna la organización central Swiss eMobility, que, además, exige la instalación urgente de infraestructuras de recarga en todo el territorio nacional. Swiss eMobility insiste en que deberían tenerse en cuenta las emisiones de CO<sub>2</sub> a la hora de calcular el impuesto vehicular. Hoy por hoy, esta práctica es poco usual, pues el impuesto vehicular varía de un cantón a otro, por lo que resulta un factor poco determinante para los consumidores a la hora de elegir el vehículo de su preferencia. “En Francia, la compra de vehículos pesados y conta-



Debido a que el auge de la electromovilidad incrementa el consumo eléctrico, cabe preguntarse hasta qué punto son ecológicos los vehículos eléctricos. Esta estación de carga cercana a Oftringen (AG) está provista de paneles solares.

Foto Keystone

minantes se grava con impuestos muy elevados, gracias a un sistema de penalización exponencial, que puede llegar a los 50 000 euros por un vehículo que emita más de 225 gramos de CO<sub>2</sub> por kilómetro”, explica Luca Maillard, experto de la Asociación de Transporte y Entorno (ATE) especializado en evaluación de vehículos.

La electrificación de la movilidad es una de las estrategias para alcanzar el objetivo de cero emisiones de carbono, fijado por el Consejo Federal para 2050. Sin embargo, los medios para llevar a cabo la descarbonización difieren radicalmente dependiendo de los participantes en el debate: así, el TCS hace un llamamiento a los entes públicos para que incentiven la compra de este tipo de vehículos, así como la instalación de terminales de recarga privados. La ATE recomienda todo lo contrario: que se eliminen, de aquí al año 2025, los incentivos tales como la exoneración de la tasa sobre importación. Se opone, asimismo, a las primas de compra, como las que existían en el cantón del Valais, entre otros, donde más de 4 000 personas se beneficiaron en 2022 de una prima de entre 2 500 y 5 000 francos por la compra de un vehículo eléctrico. A día de hoy este sistema solo persiste en el Tesino.

### Los importadores eluden la normatividad del CO<sub>2</sub>

La ATE apuesta por normas encaminadas a reducir la oferta de vehículos contaminantes, sean eléctricos o no. Esta asociación denuncia el sistema aún vigente en 2023, calcado del de la Unión Europea, que permite a los importadores agrupar sus compras —tanto buenas como malas para el medio ambiente— para poder alcanzar los valores medios que establece la ley (118 gramos de CO<sub>2</sub>/km como máximo). En 2020, denuncia la ATE, Tesla vendió más de 6 000 vehículos con un “valor objetivo” de cero gramos de CO<sub>2</sub>; posteriormente, cedió esta evaluación al grupo Fiat-Chrysler, el cual de este modo pudo vender vehículos con fuertes emisiones de CO<sub>2</sub> sin tener que pagar multas más elevadas. Estas penalizaciones costaron cien millones de francos en 2021. “Sin embargo, tales sanciones son poco relevantes en el caso de los SUV, en vista de los elevados márgenes que genera la venta de este tipo de vehículos”, explica Luca Maillard. Este experto señala que más de la mitad de los automóviles eléctricos vendidos son vehículos utilitarios deportivos (SUV). Estos modelos, evaluados como vehículos con cero gramos de emisiones de CO<sub>2</sub>, funcionan con baterías que pesan hasta 700 kilogramos, sobre un peso bruto del coche de 2,5 toneladas.

La puesta en circulación de estos pesados vehículos anularía todo beneficio ecológico, porque la energía necesaria para su producción, así como su potencia, inclinan la balanza en sentido contrario. Sin embargo, señala por su parte Mario Paolone, “en términos generales un SUV eléctrico es mucho más eficaz y menos contaminante que un pequeño automóvil de combustión, sobre todo si se carga con electricidad procedente de fuentes renovables”.

Una muestra de espodumena. De este mineral se extrae el litio, un metal alcalino. La explotación de los minerales, que suele pecar de poco ecológica, es uno de los lados oscuros de la electromovilidad.

Foto Keystone



En Suiza, un automóvil eléctrico emite, por término medio, el equivalente de 20 g de CO<sub>2</sub> por km, señala la ATE. Este valor se basa en el mix eléctrico suizo, que incluye una buena proporción de energías renovables. Se trata de un valor seis veces inferior al de Polonia, por ejemplo, que contamina mucho más para generar la misma cantidad de electricidad. Un automóvil eléctrico cuesta lo mismo que uno de gasolina, si se incluyen todos los gastos. Pero el verdadero ganador es el medio ambiente, porque después de unos 30 000 km recorridos, la huella de carbono de los vehículos eléctricos (inicialmente desfavorable en comparación con los automóviles de gasolina) se reduce considerablemente. Y se reduce aún más si se instalan paneles solares en los tejados de las casas o los edificios en los que se conectan los automóviles para proceder a su recarga. “Es totalmente factible conducir con energía solar y llenar el depósito por cuatro francos”, estima Arnaud Zufferey, ingeniero del Valais.

### El problema del litio y su reciclaje

“La electrificación de la movilidad no ha producido, hasta el momento, ningún efecto positivo notable sobre el medio ambiente”, valora, por su parte, la ATE, que lucha por acelerar el desarrollo de las movilidades activas y los transportes públicos. Otro aspecto crítico para lograr una transición exitosa son las materias primas que requiere la fabricación de las baterías. Aunque las reservas mundiales de litio no escasean, son la extracción y el transporte de estos materiales lo que genera contaminación, advierten los especialistas. La solución para estos graves problemas medioambientales y sociales consiste en reciclar las baterías. De aquí a 2035, la Unión Europea planea reciclar entre el 70 y el 95 % de los metales contenidos en esas baterías (cobalto, plomo, litio, níquel). ¿Y el suministro energético? Si los coches eléctricos llegaran a representar el 70 % del parque vehicular, la demanda de electricidad aumentaría en 7 TW h, cuando la demanda total de electricidad en Suiza se eleva actualmente a 60 TW h, señala un estudio internacional publicado en 2022. “Por lo tanto, estamos hablando de un aumento del 11 % de aquí a 2050. Esto es perfectamente viable, sobre todo si se incrementa de forma significativa la parte de la energía fotovoltaica”, vaticina Mario Paolone.

# Un torrente encantador de palabras e imágenes

Las novelas de la autora suiza Catherine Colomb (1892–1965)



Catherine Colomb  
(1892–1965)

CHARLES LINSMAYER

En 1944, cuando el jurado del concurso literario de la “Guilde du livre” de Lausana, integrado por Charles-Ferdinand Ramuz, Gustave Roud, Edmond Jaloux y Paul Budry, recibió una novela titulada “*Chemins de mémoire*” [“Caminos de memoria”], de una tal Catherine Colomb, Paul Budry identificó de inmediato el manuscrito como obra de aquella Catherine Tissot que, en 1932, había ganado el concurso de la revista “*Patrie Suisse*” con *Trop de mémoire* [“Demasiada memoria”]. Ese primer libro trataba de dos mujeres que, a pesar de saber que “en este mundo no hay espacio para quienes tienen recuerdos”, se imaginaban volver a su infancia; la obra se publicó en 1934 bajo el título *Pile ou face* (traducido al alemán en 1987 como *Kopf oder Zahl*: “Cara o cruz”) en la editorial Attinger de Neuchâtel. En 1945, cuando la “Guilde du livre” publicó la novela nominada el año anterior, cambió el título “*Chemins de Mémoire*” por otro totalmente distinto (para evitar confusiones con otra obra del concurso): debido a los palacetes del lago de Ginebra en los que la autora (y sus personajes!) pasaron su infancia, el libro se tituló “*Châteaux en enfance*” (*Das Spiel der Erinnerung*, 1987), lo que solo fue posible después de que la autora revelara su verdadera identidad.

## Una poetisa en Inglaterra

Su verdadero nombre era Marie-Louise Reymond, esposa de un abogado de Lausana y madre de dos hijos. Catherine Colomb era su nombre de soltera, el que le pusieron cuando vino al mundo el 18 de agosto de 1892, en Saint-Prex. En 1916 terminó sus estudios clásicos en Lausana y más adelante fue a Inglaterra a hacer un doctorado; allí se interesó por la nostalgia de las anti-

“En primavera, Chanoz abandonaba la residencia de ancianos, compraba una baratija cualquiera, se plantaba en los patios empedrados, entre las fucsias, frente a los niños inmóviles con sus chalets valdenses cruzados, y ante sus ojos fascinados desplegaba alfileres de cabeza dorada, jabón envuelto en papel verde pálido y cordones, un sinfín de cordones, suficientes para estrangular a todos los mudos del harén de Louis Laroche”.

(Extracto de “*Châteaux en enfance*”, en “*Tout Catherine Colomb*”, editorial Zoé, Ginebra, 2019)

guas familias nobles, descubrió a Virginia Woolf y en 1921, tras casarse y renunciar al doctorado, comenzó a escribir en secreto. Marie-Louise Reymond tuvo que esperar hasta 1953 y la publicación de su tercer libro, de nuevo bajo el seudónimo de Catherine Colomb, para ver el título que había imaginado, “*Les esprits de la terre*” [“Los

espíritus de la tierra”] (1978) impreso en portada por la editorial Rencontre. En este relato, escrito con vívidas imágenes y una ausencia casi total de linealidad, la autora lamentaba la pérdida de una infancia que solo puede reencontrarse en la muerte.

“*Le Temps des anges*”, su obra maestra

Tuvieron que pasar otros nueve largos años antes de que Catherine Colomb dejara por fin su huella en la escena literaria con “*Le Temps des anges*” [“Tiempo de ángeles”] (1989), publicado por Gallimard en París, exactamente 36 meses antes de su fallecimiento, el 13 de noviembre de 1965, a los 73 años. “Los ángeles, el sonido homogéneo de sus poderosas alas, Joseph los escuchaba al despertar”: así comienza *Le Temps des anges*, una obra en que el murmullo del lago Lemán se hace perceptible de principio a fin, arrullando con una melodía suave y tenue los terribles sucesos provocados por el odio, el fraude y las ansias de asesinar.

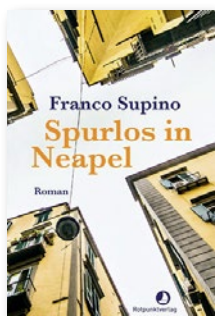
Lo mismo que en todas las demás novelas de la autora, una vez que se ha entrado en el fascinante juego de memoria (que presenta sorprendentes analogías con autores como Gerhard Meier o Gertrud Leutenegger), ya no es posible sustraerse al torrente de palabras e imágenes que se asocian libremente y fuera de toda linealidad, a pesar de la oscuridad y la amargura del trasfondo.

BIBLIOGRAFÍA: Las obras en alemán de Catherine Colomb actualmente solo pueden obtenerse en anticuarios.

En francés, la editorial Zoé de Ginebra ofrece su obra completa con el título “*Tout Catherine Colomb*”.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO Y PERIODISTA EN ZÜRICH

## Tierras agitadas



FRANCO SUPINO  
"Spurlos in Neapel",  
novela en alemán.  
Editorial Rotpunkt,  
Zúrich 2022,  
254 páginas,  
CHF.- 33,00

Nápoles descansa sobre un subsuelo agitado e inestable. Las placas tectónicas rozan entre sí y generan una agitación que se transmite a esta ciudad efervescente y caótica. Pero este no es el único motivo por el que Nápoles atrae a Franco Supino, cuyos padres proceden de la campiña circundante. Y es allí donde ambienta su novela *Spurlos in Neapel* ["Sin dejar rastro en Nápoles"], narrada en primera persona por un escritor que reside en Suiza.

El objetivo aparente de su viaje es encarar un traje a medida a su "maestro sastre". Pero, en realidad, Franco Supino persigue un objetivo secreto: encontrar a Antonio Esposito, miembro de la camorra apodado O'Nirone por su tez oscura. Por ello, aprovecha sus citas periódicas con el sastre para buscar pistas que lo lleven a este misterioso mafioso. En Nápoles, el narrador de conducta irreprochable encuentra fácilmente a soplones que le venden información, pues la camorra, le confía un amigo, aprovecha el "afán de presumir de los napolitanos" para ocultar sus actividades clandestinas detrás de los rumores. Folclore, crimen y mito se entremezclan para crear un ambiente típico.

Poco a poco, el narrador se acerca a la misteriosa figura de O'Nirone. Pero ¿por qué es de tez oscura, si procede de una familia "normal" de la camorra? De esta primera pregunta se deriva una segunda, de índole más personal: ¿qué habría sido del narrador si sus padres se hubiesen quedado o hubiesen vuelto para instalarse aquí? De este modo, la búsqueda de O'Nirone saca a luz su propia biografía: el narrador se acuerda de los viajes "a casa" con sus padres, a principios de verano, pero también de la agitación política que se produjo en Suiza cuando, a raíz de una iniciativa popular, se decretó que los "Tschinggen" (italianos) debían retornar a casa.

"Buscar la propia biografía en la vida de otro no es un juego inofensivo": así formula el narrador la inquietud existencial que recorre toda la novela. O'Nirone es el reflejo de lo que hubiese podido ser su propia vida. Con *Spurlos in Neapel*, Franco Supino nos ofrece una novela urbana hábilmente estructurada, que oscila entre la realidad y la ficción y que, con rasgos de autoficción, también narra la fascinación que emana de esta ciudad: Maradona, Pino Daniele, Massimo Troisi... ¿Cómo marca nuestras vidas el lugar donde, por casualidad, nacemos?, se pregunta el autor. ¿Y qué destino habría tenido si no hubiese nacido en Soleura, sino en Nápoles? Esta es una pregunta que nos preocupa a todos, en nuestra más profunda intimidad.

BEAT MAZENAUER

## Música por todo lo alto



BENJAMIN BRITTEN  
Our Hunting Fathers  
Quatre Chansons  
françaises, Symphonic  
Suite from Gloriana  
Prospero Classical 2022

Basilea es, sin duda, una ciudad artística. Pero es, ante todo, una ciudad musical, pues no menos de cuatro orquestas municipales tocan al más alto nivel internacional: La Cebra está especializada en el barroco; la Basel Sinfonietta, en música de vanguardia y la Orquesta de Cámara de Basilea toca un poco de todo; por último, la Orquesta Sinfónica de Basilea se centra en obras sinfónicas de gran prestigio.

Pero... ¿y quién escucha a todas estas orquestas? Hans-Georg Hofmann, Director Artístico de la Orquesta Sinfónica de Basilea (SOB), sonríe ante nuestros temores. Una de las razones de su despreocupación es la diversidad de las cuatro grandes orquestas de Basilea: no compiten entre sí, incluso tienen sus propias salas de conciertos. Cuando es-

tábamos a punto de ponerle algún "pero", nos menciona su gran cometido: "Nosotros somos la orquesta de la ciudad de Basilea, estamos al servicio de la ciudad". En Basilea, la gente vive feliz, sin preocuparse demasiado por la excelencia y el próximo lugar de gira.

El panorama se vuelve aún más admirable si se tiene en cuenta que la orquesta sinfónica toca en una de las tres salas más majestuosas, acogedoras y con mejor acústica de Suiza. Y más que nunca tras la renovación concluida en 2020, en la que los arquitectos Herzog & de Meuron renovaron el casino municipal añadiéndole pinceladas de aire pop.

A pesar de todos estos motivos de alegría, la SOB atraviesa una fase de cambio. ¿O quizás de reorientación? La orquesta llevaba mucho tiempo buscando a un nuevo director hasta que, por fin, en febrero nombró a Markus Poschner (nacido en 1971) para ocupar este puesto. Y fue una excelente elección: el nuevo director, oriundo de Múnich, debutó y triunfó en verano de 2022 en Bayreuth, y está realizando un magnífico trabajo como Director Titular de la Orchestra Svizzera Italiana. Y como si fuera poco, en no pocas ocasiones también ha deslumbrado al público con sus notables CD.

En este viejo y añorado formato, los de Basilea miden fuerzas con otras orquestas. Gracias a Spotify, la SOB llega a 60 000 oyentes al mes, señal inequívoca de que las grandes rarezas de Gabriel Fauré (1845-1924) o Charles Koechlin (1967-1950) tienen excelente acogida. En septiembre de 2022, con motivo del fallecimiento de la reina Isabel II, la SOB publicó el CD del momento a nivel mundial: junto con otras obras, presentó la "Suite Gloriana", de Benjamin Britten. Esta "Suite" se basa en la ópera del mismo nombre, que Britten había compuesto para la coronación de la reina Isabel II. La Orquesta Sinfónica de Basilea deja para otros la grabación de la versión 89 de la Cuarta Sinfonía de Chaikovski.

CHRISTIAN BERZINS

## Lo prometió junto al lecho de muerte de su padre adoptivo...

Siendo una niña, la bernesa Agnes Hirschi logró sobrevivir al holocausto en Hungría gracias a la ayuda del diplomático suizo Carl Lutz, quien después se casaría con su madre. Ella se propuso recordar este rescate sin parangón, al mismo tiempo que los crímenes del nacionalsocialismo.

SUSANNE WENGER

En el invierno de 1944/1945, la ciudad de Budapest, ocupada por las tropas alemanas, fue escenario de encarnizados combates. Cada vez que sonaban las alarmas, Agnes, de seis años, apretaba fuertemente su muñeca contra el pecho y bajaba corriendo con su madre a refugiarse en el oscuro y húmedo sótano. “Después de Navidad, nos quedamos allí durante dos meses, porque ya no era seguro permanecer arriba, en la casa”, recuerda Agnes Hirschi. Agnes tiene ahora 85 años y vive cerca de Berna. Es una de las más de veinte personas retratadas en el nuevo libro *The Last Swiss Holocaust Survivors*. Sin embargo, tal y como ella recalca, su destino no es comparable al de los supervivientes de los campos de concentración: “Yo fui una privilegiada, porque tanto mi madre como yo encontramos amparo”.

Este amparo lo encontraron en la persona de Carl Lutz, vicecónsul de la embajada suiza en Budapest desde 1942. El sótano se hallaba en su residencia, en la que la pequeña Agnes y su madre Magda Grausz ocupaban una vivienda de servicio. La madre, una joven húngara judía, trabajaba como ama de llaves en la embajada. Al contratarla, Lutz protegió a madre e hija de la persecución de los nazis y de los fascistas húngaros. Tras la guerra, Lutz pasó a ser padre adoptivo de Agnes, ya que su madre y él se enamoraron y contrajeron matrimonio en 1949. Fueron segundas nupcias para ambos.

### Valor contra la barbarie

La pequeña familia se trasladó a Berna. Agnes aprendió alemán, fue a la escuela, realizó una formación comercial, fundó su propia familia, trabajó como periodista en el *Berner Zeitung* y, más

“Yo fui una privilegiada, porque mi madre y yo encontramos amparo”, cuenta la superviviente del holocausto Agnes Hirschi, de 85 años.  
Foto Danielle Liniger



tarde, participó activamente en la iglesia reformada. Durante décadas mantuvo en secreto que provenía de una familia judía y que había escapado del holocausto en Hungría. Ella misma tardó algún tiempo en darse cuenta de la magnitud de la labor realizada por su padre adoptivo, quien no solo les salvó la vida a Agnes y su madre, sino también evitó que unos 50 000 judíos húngaros fueran deportados, fusilados o enviados a marchas de la muerte.

El vicecónsul aprovechó la circunstancia de que su oficina representaba los intereses de Gran Bretaña y, por tanto, era responsable de la emigración a Palestina. Tras la invasión nazi de Hungría, en marzo de 1944, muchos judíos aterrorizados se apiñaban ante el edificio conocido como la “casa de cristal”. El diplomático se estrujó el cerebro para lograr una forma de ayudarlos. Tras un par de días de lucha interior, puso su con-



ciencia por encima de todas las leyes. Lutz organizó un sistema de protección diplomática y humanitaria que constituiría una de las mayores operaciones de salvamento civil de judíos de la Segunda Guerra Mundial.

### De regreso a Suiza: crítica en vez de agradecimiento

Lutz y sus colaboradores expidieron muchos más salvoconductos suizos que los casi 8 000 que los nazis admitían como cuota, inscribiendo estas autorizaciones de emigración en pasaportes colectivos. A muchos de ellos los alojó en casas de seguridad. Y eso que no era precisamente de carácter intrépido, recuerda Agnes Hirschi: “Más bien era introvertido y taciturno”. A este ferviente metodista oriundo de Appenzell lo guiaban sus creencias. Su arriesgada maniobra contra la barbarie le costó grandes esfuerzos. Sin embargo, cuando regresó a Suiza tras la guerra, la patria lo recibió con críticas en vez de agradecimiento. Eso lo decepcionó profundamente, afirma su hija adoptiva. En cambio, Carl Lutz recibió un merecido reconocimiento en Hungría, EE. UU., Alemania e Israel.

En 1975, encontrándose en su lecho de muerte, solitario y amargado, Lutz recibió la promesa de su hija adoptiva de que daría a conocer su labor de rescate y de que no dejaría de recordar a los jóvenes los crímenes del holocausto. Desde hace

veinte años, Agnes Hirschi, quien entretanto se ha jubilado, cumple su promesa, con incansable energía: viaja a destinos lejanos para participar en exposiciones, imparte conferencias. En el marco de su compromiso internacional conoció a algunas de las personas a las que había ayudado su padre adoptivo. En colaboración con una historiadora publicó en 2018 la obra *Under Swiss Protection*, en la que varias personas rescatadas hablan como testigos de la época.

### Visitando escuelas

Poco antes, con motivo de una exposición en Berna, Agnes Hirschi había narrado por primera vez su propia historia. Tras su largo silencio, fue algo liberador, afirma. Desde entonces, ha descubierto muchas cosas



### The Last Swiss Holocaust Survivors

Retratos de supervivientes que encontraron una nueva patria en Suiza.

Publicado por Gamaraal Foundation/ Anita Winter. Editorial Stämpfli 2023. 96 páginas, 30 CHF, 39 EUR.

Exposición digital de los retratados: [www.gamaraal.com/exhibition](http://www.gamaraal.com/exhibition)

### Suiza y su memoria histórica

Suiza dedicará un lugar de memoria a las víctimas del nazismo. El año pasado, el Parlamento presentó una moción en este sentido. Se espera que esta misma primavera el gobierno nacional se pronuncie acerca del avance del proyecto. Además, actualmente se debate si en Suiza debe prohibirse la exhibición pública de símbolos nazis tales como la esvástica. A principios de año, la comisión jurídica del Consejo Nacional se declaró a favor de esta prohibición; propone crear una ley especial con este tenor.

(RED)

acerca de su propia vida; por ejemplo, ahora sabe más sobre sus raíces judías. Pero remover el pasado también la pone algo incómoda, reconoce. Sin embargo, esto no le impide responder a las preguntas personales que le hacen los niños cuando visita las escuelas suizas. Los escolares muestran gran interés por el valor civil de Carl Lutz y el tema del holocausto: “Esto me alegra”, porque es señal de que su labor está dando frutos.

Su padre adoptivo, héroe olvidado durante tanto tiempo, ahora también es honrado por la Suiza oficial. En 1995 fue rehabilitado póstumamente, y desde 2018 un salón del Palacio Federal lleva su nombre. Agnes Hirschi asistió a la inauguración de la placa conmemorativa. Reconoce que las cosas van por buen camino. “Ojalá mi padre adoptivo hubiera vivido para presenciar este homenaje”. Se alegra de que el futuro memorial suizo a las víctimas del holocausto (véase recuadro) también desee honrar a los suizos que ayudaron a los perseguidos. Ella misma, a pesar de su avanzada edad, continuará dedicándose a su labor informativa y educativa... “mientras tenga fuerzas para hacerlo”.

Agnes Hirschi se salvó gracias al diplomático suizo Carl Lutz, quien evitó que decenas de miles de judíos fueran perseguidos y asesinados. La Suiza oficial no lo reconoció en un principio.

Foto Keystone

# Suiza busca un papel de mediador

Suiza formará parte del Consejo de Seguridad de la ONU durante dos años. Su compromiso llega en un momento difícil: el hecho de que Rusia esté librando una guerra contra Ucrania supone un enorme reto para el órgano encargado de velar por la paz mundial.

EVELINE RUTZ

Tras el terremoto de febrero, los habitantes de una Siria sumida en la guerra civil tuvieron que esperar mucho tiempo para recibir ayuda. Solo estaba abierto un paso fronterizo desde Turquía: el líder sirio, Bashar al-Ásad, había exigido que toda la ayuda humanitaria se canalizara exclusivamente a través de Damasco, para poder supervisarla. “No llega ayuda suficiente a los hombres, mujeres y niños de la zona”, criticaba la Embajadora de Suiza en la ONU, Pascale Baeriswyl, durante los primeros días de la catástrofe. A raíz de la presión ejercida por el Consejo de Seguridad de la ONU, el régimen sirio abrió otros dos puntos de cruce.

Esto nos muestra lo que puede lograr este organismo: aliviar el sufrimiento humano en situaciones de conflicto. Desde comienzos de año, Suiza participa en el Consejo de Seguridad. Pascale Baeriswyl presenta las posturas de la Confederación en las sesiones diarias. Esta experimentada diplomática dirige desde 2020 la misión permanente de Suiza ante la ONU, en Nueva York. El mandato de Suiza en el Consejo de Seguridad durará hasta

2024. En opinión del Ministro de Asuntos Exteriores, Ignazio Cassis, Suiza tendrá “un papel importante” que desempeñar gracias a su experiencia como país pacífico y multicultural, defensor de valores como la libertad, la democracia y el Estado de derecho.

## La sombra de la guerra en Ucrania

Suiza es uno de los diez miembros no permanentes del Consejo de Seguridad. Estados Unidos, Gran Bretaña, Francia, Rusia y China forman el núcleo influyente de los miembros permanentes. Tienen poder de veto: pueden bloquear resoluciones y, por tanto, solo pueden ser objeto de sanciones limitadas.

Lo que esto significa quedó patente en febrero de 2022, cuando Rusia invadió Ucrania. El Consejo de Seguridad tuvo que enfrentarse al hecho de que un miembro destacado estaba ignorando los principios centrales de la ONU y violando el derecho internacional. En vista de ello, los críticos proclamaron que este órgano era superfluo, porque había sido incapaz de cumplir su co-

metido de salvaguardar la paz mundial.

Su Secretario General, António Guterres, declaró que el mundo se encontraba al borde del abismo y avanzaba en la dirección equivocada. Varios países exigieron a Vladimir Putin que detuviera la matanza y se limitaron a condenar a Rusia con palabras, al no tener otra forma de actuar.

## “La función preventiva es limitada”

A decir verdad, el margen de actuación del Consejo es limitado. Puede imponer sanciones económicas y diplomáticas, y lanzar operaciones militares, siempre que algunos de sus miembros pongan soldados a su disposición.

“Sin embargo, es cierto que no está cumpliendo con suficiente eficacia su mandato principal de evitar la guerra”, declaró Pascale Baeriswyl frente a la radiotelevisión suiza, SRF. “Es lamentable, pero la función preventiva del Consejo es limitada”. Sin embargo, añadió la diplomática, sigue siendo capaz de minimizar los daños. Por ejemplo, ya ha salvado la vida de millones de personas gracias a sus corredores humanitarios.

Pascale Baeriswyl, Embajadora en la ONU, durante la ceremonia de banderas con motivo de la admisión de Suiza en el Consejo de Seguridad.

Foto: Keystone



## “Neutralidad no significa falta de solidaridad”

Suiza se ha fijado cuatro objetivos para sus dos años de participación: impulsar la paz duradera, proteger a la población civil, reforzar la eficiencia de este organismo internacional y afrontar el problema de la seguridad climática. Suiza está totalmente comprometida con los valores de la ONU, declaró Ignazio Cassis en otoño en Nueva York. En consecuencia, condena rotundamente la agresión de Rusia a Ucrania. Si bien Suiza es un país neutral, “neutralidad no significa falta de principios ni de solidaridad”.



# Elecciones y votación

## Votaciones populares

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios.

El Consejo Federal decidió someter al voto popular tres propuestas federales para el día 18 de junio de 2023:

- Decreto federal del 16 de diciembre de 2022 sobre una tributación especial aplicable a los grandes consorcios (implementación del proyecto OCDE/G20 sobre la tributación de los grandes consorcios) (FF 2022 3216);
- Ley federal del 30 de septiembre de 2022 sobre los objetivos de protección del clima, innovación y refuerzo de la seguridad energética (LCI) (FF 2022 2403);
- Modificación del 16 de diciembre de 2022 de la ley federal sobre las bases legales de las ordenanzas del Consejo Federal para combatir la epidemia de covid-19 (Ley Covid-19) (RO 2022 817) – *Al comenzar la impresión de la revista aún no se sabía si el referendo sobre las votaciones se celebrará o no. Aún se estaban contando las firmas recibidas.*

En [www.admin.ch/votations](http://www.admin.ch/votations) encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la App "VotInfo" de la Cancillería Federal.



## Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- Iniciativa popular federal "¡Cada kilovatio hora renovable producido en Suiza cuenta!" (14.08.2024)
- Iniciativa popular federal "Reconstrucción analítica del trasfondo de la pandemia de covid-19 (Iniciativa de reconstrucción analítica)" (28.08.2024)

Encontrará la lista (en francés, alemán y italiano) de las iniciativas populares pendientes en [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Droits politiques > Initiatives Populaires > Initiatives en suspens



## Aviso

Comuníquese su dirección de correo electrónico y número de celular y/o los cambios de los mismos a su representación suiza. Regístrese en la ventanilla en línea del DFAE a través de la página web [www.swissabroad.ch](http://www.swissabroad.ch) para elegir la forma en que desea recibir "Panorama Suizo" y otras publicaciones. Puede leer y/o imprimir la edición actual de "Panorama Suizo" y los números anteriores, en [www.revue.ch](http://www.revue.ch). "Panorama Suizo" (o "Gazzetta Svizzera" en Italia) se envía gratuitamente por correo electrónico o en versión impresa a todos los hogares suizos en el extranjero.

# Suiza en tu bolsillo

SwissInTouch.ch  
La app para los suizos y suizas en el extranjero



[swissintouch.ch](http://swissintouch.ch)



## El DFAE y sus socios trabajan juntos para usted

El DFAE colabora estrechamente con numerosos socios nacionales ajenos a la administración federal, para brindar apoyo, información y servicios de calidad a los suizos en el extranjero, la llamada “Quinta Suiza”. A continuación, le presentamos a nuestros principales socios.

En virtud del mandato que la Ley de los Suizos en el Extranjero (LSEtr) le confiere, la Confederación brinda apoyo a las instituciones que refuerzan los vínculos de los cerca de 800 000 suizos del extranjero entre sí y con su país, a través de las más diversas modalidades. Esta labor conjunta requiere una cooperación coordinada, debido a la complejidad de las crecientes necesidades y la diversidad de la diáspora suiza. Para ello y con el afán de apoyar mejor a los expatriados, la Dirección Consular (DC) del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) puede celebrar acuerdos de prestaciones con ciertas instituciones. Estas instituciones también pueden firmar acuerdos de cooperación o colaboración entre sí. Además, la DC trabaja en estrecha colaboración con otros servicios federales, organismos cantonales, autoridades extranjeras y otros socios nacionales e internacionales. Con sus tres divisiones “Servicios al ciuda-

dano”, “Protección consular” e “Innovación y cooperación”, la DC es el contacto central que permite obtener servicios consulares eficientes y de fácil utilización en todo el mundo. Ofrece una amplia gama de servicios consulares a través de su red internacional de representaciones, que a su vez mantiene el contacto con la comunidad de los suizos en el extranjero y promueve el intercambio mutuo. Asimismo, publica información relevante en torno a estas prestaciones, como los consejos de viaje que ofrece a través de sus canales de comunicación habituales y de la aplicación Travel Admin. La línea de atención del DFAE cuenta con un servicio de orientación y asistencia que brinda información general sobre la vida en el extranjero, la emigración, la repatriación, así como información específica para futuros jubilados. La DC y sus socios organizan sesiones de información y webinarios temáticos, además de ofrecer información a la comunidad suiza en el extran-

jero a través de las revistas *Panorama Suizo* y *Gazzetta Svizzera* o a través de su aplicación SwissInTouch, lanzada a finales de 2022. Estamos unidos para apoyarlo, salvaguardar sus intereses y garantizarle un servicio y una información de calidad, también a través de modernos canales multimedia, ¡con el afán de satisfacer mejor sus necesidades!

En la página de enfrente, nuestros principales socios también tienen algo que decirle.

PAOLO BEZZOLA  
DIRECCIÓN CONSULAR, DFAE

### Enlace a la página principal del DFAE

con información sobre nuestros servicios consulares:  
[revue.link/fdfa](https://revue.link/fdfa)



### Travel Admin

Esta es la aplicación de viajes que lo ayuda a preparar un viaje al extranjero y le brinda funciones y valiosos datos para planificar sus desplazamientos.  
[revue.link/travel](https://revue.link/travel)




### SwissInTouch: Suiza en su bolsillo

Esta es una aplicación hecha para la comunidad de los suizos en el extranjero. Promueve los intercambios y las relaciones con Suiza y la representación suiza que le corresponda en el extranjero. Esta aplicación está siempre pendiente de sus necesidades y le ofrece un acceso directo y fácil a importantes datos y servicios consulares.  
[www.swissintouch.ch](https://www.swissintouch.ch)



Como Noël, Laurin y Flurina Frei, establecidos en Etiopía, los suizos que viven en el extranjero pueden confiar siempre en cinco importantes contactos y fuentes de información: DFAE, OSE, Swissinfo, educationsuisse y Soliswiss. Foto: puesta a disposición de la revista

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Federal Department of Foreign Affairs FDFA  
[www.eda.admin.ch](https://www.eda.admin.ch)

## Una voz fuerte y clara para la red de la “Quinta Suiza”

Unos 800 000 ciudadanos suizos viven y trabajan en el extranjero... con tendencia al alza. Esta “Quinta Suiza” tiene preocupaciones y necesidades de lo más variadas. Los suizos que viven en el extranjero desean mantenerse informados en torno a lo que ocurre en Suiza, y desde la perspectiva suiza. Buscan el intercambio y la transferencia de conocimientos entre personas que comparten su situación, y tienen preguntas sobre el SVS y el voto electrónico, sobre el servicio militar y el reconocimiento de su formación profesional en Suiza. Desean conocer (mejor) su país de origen y desempeñar un papel pasivo y activo en el muy peculiar sistema democrático de nuestro país. La Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) SwissCommunity, cuyo órgano supremo es el Consejo de los Suizos en el Extranjero, está a su servicio desde 1916, en colaboración con numerosas organizaciones asociadas, como el Departamento Federal de Asuntos Exteriores. Informamos, conectamos, asesoramos y representamos a la “Quinta Suiza”: por ejemplo, a través de la revista independiente *Panorama Suizo* y nuestro asesoramiento jurídico gratuito, el Congreso de los Suizos en el Extranjero y los campamentos para jóvenes suizos en el extranjero, así como a través de nuestra cooperación con el grupo parlamentario “Suizos en el Extranjero”.



Página web: [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)  
Dirección: Auslandschweizer-Organisation (ASO), Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna

## El medio en línea que informa a la “Quinta Suiza”

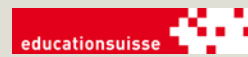
SWI swissinfo.ch es el medio multilingüe en línea de Suiza encargado por el Gobierno federal de mantener informados a los suizos residentes en el extranjero y al público del extranjero interesado en Suiza. Ayuda a los suizos en el extranjero a formarse una opinión y a ejercer sus derechos políticos en las votaciones y elecciones, y refuerza sus lazos con Suiza. Resume para ellos lo que ocurre en su país de origen y lo que les conviene saber al respecto. SWI swissinfo.ch mantiene una larga cooperación con la OSE para llegar aún mejor a su público común. Ahora es posible acceder a algunos de nuestros contenidos mediante la página web de la OSE. La app SWIplus y la página web [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch) ofrecen una visión y contextualización de la política suiza, crónicas sobre y para la “Quinta Suiza”, noticias suizas en breve y un *briefing* o sesión informativa diaria con noticias y contenidos relevantes del panorama mediático suizo. En el nuevo formato “Let’s Talk” se debaten las votaciones con representantes de ambas partes y con suizos en el extranjero. Publicamos informes y análisis de los congresos de la OSE y el Consejo de los Suizos en el Extranjero.



Página web: [www.swissinfo.ch](http://www.swissinfo.ch)  
SWI swissinfo.ch es una filial de la Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión (SSR)

## Organización central y Servicio de asesoramiento educationsuisse

educationsuisse es la organización central de las 18 escuelas suizas en el extranjero reconocidas por la Confederación. educationsuisse asesora y apoya a jóvenes suizas y suizos en el extranjero, así como a los alumnos de las escuelas suizas en el extranjero que desean realizar una formación en Suiza. Estos han sido los temas centrales de nuestra asociación desde 1942. Ambas funciones se basan en la Ley Federal y el Reglamento sobre la difusión de la formación suiza en el extranjero. Nuestra oficina brinda una amplia gama de servicios a las escuelas suizas en el extranjero, organiza formaciones continuas y apoya a las escuelas suizas en la contratación de docentes suizos. Ofrecemos asesoramiento gratuito sobre el tema “formación en Suiza”. La creación de redes en el entorno educativo suizo y las relaciones públicas son importantes para nosotros. Organizamos eventos informativos en las escuelas del extranjero y participamos en eventos para la “Quinta Suiza”. Publicamos regularmente artículos sobre nuestros temas en la revista *Panorama Suizo* y en la *Gazzetta Svizzera*. La sinergia y el intercambio de información con las organizaciones asociadas son muy valiosos.



Página web: [www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)  
Dirección: educationsuisse, Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna

## Soliswiss: su Suiza en el extranjero

¿Debo darme de baja en Suiza si viajo alrededor del mundo? ¿Puedo seguir cotizando al SVS si emigro? ¿En qué banco puedo abrir una cuenta?

Estas y otras preguntas nos llegan a diario. Desde nuestra fundación en 1958, nos hemos centrado en satisfacer las necesidades básicas de los suizos residentes en el extranjero. Soliswiss es una cooperativa que cuenta con más de 4 000 miembros en más de 130 países. Pueden afiliarse todos los suizos residentes en el extranjero. Brindamos asesoramiento personalizado (gratuito para nuestros miembros) sobre una amplia gama de temas: cómo emigrar, viajar por el mundo, vivir y trabajar en el extranjero, regresar a Suiza. Para Soliswiss, la solidaridad es prioritaria. En caso de emergencia, podemos respaldar a nuestros afiliados con rapidez y sin trabas administrativas, mediante una indemnización a tanto alzado o el fondo de asistencia. Encontrará todo tipo de información interesante en el blog de nuestro sitio web, donde también podrá concertar una cita para recibir asesoramiento. Tenemos un acuerdo de colaboración con el DFAE y nos alegra mantener relaciones con todas las organizaciones que respaldan a los suizos en el extranjero.



Página web: [www.soliswiss.ch](http://www.soliswiss.ch)  
Dirección: Soliswiss, Effingerstrasse 45 Postfach, CH-3001 Berna

## San Galo y sus mil escaleras

Hacer un alto en la Plaza de la Abadía, disfrutar de las hermosas vistas al lago de Constanza, entrar en una de las tabernas del casco antiguo, descubrir la singular historia textil de la ciudad: sobran razones para visitar San Galo.

JANINA GEHRIG \*

¿Acaso hay algo más que visitar después de Zúrich? Sí: Winterthur y Wil; y también San Galo. Este tipo de pregunta no es infrecuente y muestra cómo los habitantes de San Galo a veces deben explicarse frente a otros suizos, y cómo ellos mismos suelen posicionarse. La región parece algo aislada. A menudo los turistas la pasan por alto. Y eso a pesar de que la ciudad bien merece una visita. Quien viaja a San Galo en tren ya lo ve nada más llegar a la estación: a la izquierda se perfila la silueta pionera de la *Lokremise*, el hangar circular de locomotoras más grande de Suiza. Hoy en día, se celebran aquí eventos culturales y se ofrece el cine de repertorio más importante de la Suiza oriental. Al bajar del tren, el rótulo de Maestrani revela que en esta estación de trenes, protegida ahora como monumento histórico, en su día se fabricaron delicias de chocolate. Y nada más subir las escaleras mecánicas, ya se percibe el olor a *bratwurst* que ha hecho famosa a San Galo en toda Suiza. Recuerdese: ¡hay que comerla sin mostaza!

### Un salón urbano al aire libre y entre mil escaleras

¿Cuáles son los demás atractivos de esta ciudad de 80 000 habitantes? Sin duda, las callejuelas adoquinadas del casco antiguo, con

#### Denominación

En el año 612 el monje peregrino Gallus se tropezó con una zarza, e interpretó esto como señal divina: se quedó en aquel lugar y fundó una ermita. El lugar en el que tropezó se encuentra cerca de la Plaza Gallus actual, en las proximidades de la cascada del desfiladero Mühleggschlucht.

(JG)

sus ventanas saledizas y sus numerosas tabernas. En la zona mayormente peatonal ubicada entre la plaza del mercado y el barrio de la abadía también encontramos las antiguas *Erststockbeizli*, con su variada gama de platos que oscilan entre la alta cocina y las sabrosas especialidades regionales.

Asimismo, San Galo se caracteriza por su clima particular (¡hay aquí varios telesquíes!) y su singular topografía. La ciudad se estira entre dos colinas: Rosenberg, al norte, y Freudenberg, al sur. Al pie de Freudenberg, en St. Georgen, se encuentra la zona recreativa de Drei Weieren, donde la vista se extiende hasta el lago de Constanza, ese “mar suabo”. Y debido a las numerosas escaleras que permiten subir estas dos colinas, a San Galo también se le conoce como la ciudad de las “mil escaleras”.

La ciudad se visita cómodamente a pie. Para llegar al casco antiguo desde la estación de tren, hay que pasar por el enorme conjunto comercial de Neumarkt, antes de llegar al “Roter Platz”, ese salón a cielo abierto de San Galo que la artista Pipilotti Rist y el arquitecto Carlos Martínez equiparon con lámparas gigantes, sofás, sillas, mesas y un Porsche cubierto de granulado de goma.

### Patrimonio cultural de la humanidad de la Unesco

Ingreseemos ahora en el corazón de San Galo, donde nos espera la mayor joya de la ciudad. Su catedral barroca y su biblioteca abacial, famosa en todo el mundo, forman parte del patrimonio cultural de la humanidad de la Unesco. Esta biblioteca es la más antigua de Suiza y una de las más antiguas e importantes del mundo. Su valiosa colección de libros refleja el desarrollo de la cultura europea y nos habla de la gran influencia que ejerció la abadía de San Galo desde el siglo VIII hasta



su disolución, en 1805. En el salón barroco también reposa, junto con sus dos sarcófagos, la momia de Shep-en-Isis, cuya repatriación es actualmente objeto de controversia (véase al respecto *Panorama Suizo*, 2/2023).

### La “ciudad vestida de blanco”

Antiguamente, San Galo también se conocía como la “ciudad vestida de blanco”, nos explica Walter Frei, un teólogo de 87 años muy apreciado aquí por sus visitas guiadas sobre la historia cultural de la ciudad. ¿A qué se debe este sobrenombre? Por un lado, a que aquí nieva frecuentemente, cuando en otras ciudades suizas solo llueve. Por otro, el nombre también es un guiño a la historia textil de la ciudad. Desde la Alta Edad Media floreció aquí la artesanía del tejido, que constituyó la base de la riqueza de la ciudad. Cuando, en el siglo XVIII, el algodón desbancó al lino, se pasó a los bordados. En torno a 1910, la producción de bordados representaba, con un 18 por ciento, el mayor ramo de exportaciones de la economía suiza, y más de la mitad de la producción mundial provenía de San Galo. Con la crisis económica mundial de 1929, la prosperidad de la ciudad terminó bruscamente.

Por último, la variada oferta cultural de San Galo también representa uno de sus gran-



El opulento salón barroco de la biblioteca abacial de San Galo. Esta biblioteca es parte del patrimonio cultural mundial de la Unesco y atrae a numerosos visitantes. Foto puesta a disposición de la revista



Stéphanie Baechler, artista oriunda de Friburgo, vive y trabaja en Ámsterdam. Participará en el congreso de este año como ponente. Foto Ladina Bischof



El “salón al aire libre” de San Galo, diseñado por los artistas Pipilotti Rist y Carlos Martínez. Foto Keystone

des atractivos. Además del museo textil, que alberga una de las colecciones más importantes de Suiza y ofrece una buena panorámica de la historia textil de la Suiza oriental, hay un museo de arte, otro de cultura y otro de historia natural, además de un teatro y una sala de conciertos, ambos situados también en el barrio de los museos.

\* Janina Gehrig es periodista y vive en San Galo

### Inscríbese ahora

Únase a nosotros para descubrir la cultura suiza desde una nueva perspectiva y resaltar la contribución cultural de la “Quinta Suiza”. Programa completo del congreso e inscripción:

[swisscommunity.link/kongress2023](https://swisscommunity.link/kongress2023)



### Participe en el debate

Entre en el debate y comparta con la comunidad en línea de los suizos en el extranjero sus opiniones sobre los temas que se abordarán en el Congreso: el voto electrónico y las elecciones federales:

[members.swisscommunity.org](https://members.swisscommunity.org)



## La cultura suiza como producto de exportación

El Congreso de los Suizos en el Extranjero, que este año se celebrará del 18 al 20 de agosto en San Galo, girará en torno a la cultura. Además, permitirá el intercambio de puntos de vista entre la “Quinta Suiza” y destacados políticos suizos.

### MAYA ROBERT-NICOUD

Esta edición del Congreso de los Suizos en el Extranjero promete ser rica en temas de actualidad. La mañana del 19 de agosto estará dedicada a la política y se centrará en las elecciones de otoño y el voto electrónico. Durante esta jornada estarán presentes varios representantes de las autoridades cantonales de San Galo y de los principales partidos políticos de Suiza, quienes ofrecerán información actualizada sobre los avances que se han logrado en los ámbitos políticos relevantes para la “Quinta Suiza”. Entre otros, acudirán el Presidente del Consejo Nacional, diversos parlamentarios federales, así como importantes actores del mundo cultural suizo.

La tarde del 19 de agosto estará dedicada a un apasionante tema: la cultura suiza como producto de exportación. Como punto de partida se dará por sentado que la cultura suiza no se limita a sus fronteras geográficas, sino que merece ser revalorizada en su

totalidad, tanto en Suiza como en el extranjero. El intercambio cultural internacional ejerce un impacto considerable en la formación de la identidad, la percepción de un país en el extranjero, la economía y la evolución tecnológica.

En esta sesión se analizará la forma en que la difusión de la cultura suiza en el extranjero puede contribuir a tender puentes con otras sociedades y a fortalecer la imagen internacional de Suiza. Se plantearán otras cuestiones importantes: por ejemplo, si la cultura es un producto de exportación como cualquier otro y cuáles son las consideraciones de coste y beneficio al respecto.

Este congreso será una oportunidad única para aprender más sobre estos apasionantes temas, reflexionar sobre los retos políticos y culturales de nuestro tiempo, conocer a expertos y actores de primer orden e intercambiar ideas y experiencias de gran valor.

## Arranque del año electoral para la “Quinta Suiza”

El 17 de marzo de 2023, el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) aprobó por unanimidad su manifiesto electoral. Los delegados, procedentes de todo el mundo, resumieron en siete puntos las principales reivindicaciones políticas de la “Quinta Suiza” para la próxima legislatura.

SMILLA SCHÄR

Paralelamente al aumento de la movilidad internacional, desde hace años se incrementa también el número de suizos residentes en el extranjero que están registrados en un censo electoral cantonal y que, por lo tanto, pueden y desean participar en las elecciones federales. Sin embargo, la distancia física que los separa de las autoridades y los actores políticos en Suiza dificulta el diálogo político. A través de su órgano supremo –el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE)–, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) sirve de enlace y representa los intereses de la “Quinta Suiza” ante la Confederación. Ahora, este “Parlamento de la Quinta Suiza” ha formulado en



La mesa directiva de la OSE, aquí con Lucas Metzger, Filippo Lombardi y Ariane Rustichelli, con motivo de la reunión del CSE en el Kursaal de Berna. Foto Alexandra Jäggi

un manifiesto las principales reivindicaciones de los suizos en el extranjero ante los partidos políticos suizos, las autoridades y los candidatos, con miras a la legislatura de 2023-2027.

### Fomentar la movilidad internacional

En su manifiesto electoral, el Consejo pide la eliminación sistemática de los obstáculos innecesarios a la movilidad internacional de los ciudadanos suizos. Así, exige un decidido apoyo al desarrollo y la difusión de las herramientas de administración electrónica. Estas permiten a los suizos residentes en el extranjero mantener un contacto sencillo con las autoridades, a pesar de la distancia en tiempo y lugar. Asimismo, se les debe seguir garantizando un acceso rápido y sencillo a los servicios consulares en su país de residencia.

Con el fin de evitar nuevas restricciones a la movilidad internacional, el Consejo de los Suizos en el Extranjero se pronuncia a favor de la libre circulación de personas, que debe asegurarse para facilitar las condiciones de residencia y trabajo de los ciudadanos suizos en los países de la UE/AELC.

Por último, hace un llamamiento para que se eliminen los obstáculos a la movilidad en materia de seguridad social.

### La cuestión recurrente del voto electrónico

Debido a que en 2019 no fue posible realizar una votación electrónica en el marco de las últimas elecciones federales, la participa-

## Campamento de invierno para niños de 8 a 14 años

Ya sea que les guste el esquí o el snowboard, sean principiantes o no, los niños suizos de 8 a 14 años residentes en el extranjero se lo pasarán en grande en nuestro campamento de vacaciones de invierno.

### Campamento de invierno en Valbella GR

**Fecha: del miércoles 27 de diciembre de 2023 al viernes 5 de enero de 2024**

Número de participantes: 42

Coste: 950.- CHF de inscripción al campamento  
Alquiler de esquíes o snowboard: aprox. 150.- CHF

### Inscripción

A partir del martes 22 de agosto de 2023, usted encontrará mayor información sobre el campamento, así como el formulario de inscripción, en: [sjas.ch/en/winter-camp/](https://sjas.ch/en/winter-camp/).

Cierre de inscripción: 30 de septiembre de 2023

En casos justificados se concederán descuentos sobre la cuota de inscripción; para ello podrá descargar el formulario en la página web: [revue.link/application](https://revue.link/application)

DAVID REICHMUTH, FNSE

Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
The foundation for young swiss abroad  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE)  
Alpenstrasse 24, 3006 Berna, Suiza  
Teléfono +41 31 356 61 16  
Correo e.: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch) / [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

ción electoral de los suizos en el extranjero sufrió un notable descenso. Por lo tanto, al igual que en el último periodo legislativo, el CSE insta a los responsables políticos a que introduzcan pronto y a gran escala las opciones de voto electrónico que se imponen. Solo así podrán los suizos en el extranjero ejercer su derecho de voto que garantiza la Constitución, incluso cuando sea deficiente la entrega postal de la documentación electoral. Un manifiesto electoral por sí solo no garantiza que la política suiza tenga en cuenta las inquietudes de los suizos residentes en el extranjero. Para que esto ocurra deben poder participar realmente en la futura composición del Parlamento y estar representados de forma adecuada.

Aquí encontrará el manifiesto electoral completo de la Organización de los Suizos en el Extranjero para el año 2023: [revue.link/manifeste](https://revue.link/manifeste)



## ¿Qué opinan los jóvenes del voluntariado?

Invitamos a todos los jóvenes suizos de entre 15 y 25 años residentes en el extranjero a que no pierdan de vista la fecha del 24 de junio de 2023, en que se celebrará el 3.º Congreso de los Jóvenes Suizos en el Extranjero. Este congreso en línea estará dedicado en 2023 a las oportunidades que brinda el voluntariado y se organizará en colaboración con el Parlamento de los Jóvenes Suizos en el Extranjero (YPSA). Participa tú también en este intercambio de opiniones entre jóvenes de todos los rincones del mundo, que además te permitirá escuchar interesantes charlas. Encontrarás el programa y la información completa sobre el congreso en nuestra página web. Enlace directo al programa: [revue.link/youthcongress](https://revue.link/youthcongress). Puedes inscribirte a partir del 15 de mayo de 2023.

FABIENNE STOCKER, SERVICIO PARA JÓVENES DE LA OSE



Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero,  
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza  
[youth@swisscommunity.org](mailto:youth@swisscommunity.org)  
[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)  
teléfono +41 31 356 61 25

## Debate

Claro está, la momia de Shep-en-Isis, en la biblioteca abacial de San Galo, guarda el más completo silencio. En cambio, resuenan con fuerza las voces de quienes se preguntan si San Galo es el lugar adecuado para que allí repose la hija de un sacerdote del antiguo Egipto. Entre nuestros lectores también el tema del patrimonio cultural ha suscitado un vivo debate.



### Una momia egipcia desata en Suiza un acalorado debate cultural

#### JOËLLE TAILLANDIER, SAINT-LOUIS, FRANCIA

Shep-en-Isis debe estar en el país de sus raíces. Esto es algo obvio para quienes denuncian la era de la colonización y el robo de bienes ajenos. Como Milo Rau y tantos otros, quiero que Suiza y todos los países que se hayan apoderado ilegal e ilícitamente de bienes culturales y fragmentos identitarios de otros pueblos se los devuelvan. Todo país, todo pueblo y toda civilización tiene el derecho imprescriptible de proteger y valorizar su propio acervo de recuerdos, patrimonial, artístico y cultural... y demás (minerales, bosques, plantas y conocimientos autóctonos, etcétera).

#### ERICH BAUMANN, PEMBERTON, CANADÁ

Si la momia de Shep-en-Isis es importante para los egipcios, debe ser devuelta a Egipto, no cabe duda. Atrás han quedado los tiempos en que era aceptable que los países europeos se quedaran con bienes culturales de otros países.

#### ADNANE BEN CHAABANE, TÚNEZ

¿Deben devolverse todas estas obras o puede aceptarse que algunas de ellas estén dispersas por el mundo? Pienso que tener algunas obras fuera del país de origen puede servir de vehículo de difusión cultural. Además, tampoco es malo que las personas que no puedan viajar a esos países tengan la oportunidad de descubrir y admirar esas obras cerca de donde viven. Un primer descubrimiento en las cercanías podría también incitar a ver más en el país de origen.

#### ARYE-ISAAC OPHIR, ISRAEL

Por suerte, de momento no me he topado con ninguna momia inquieta, lo que evidentemente no significa que estas no puedan generar inquietud.

### Registrarse en el censo electoral: un trámite muy sencillo

#### RUDOLF WEBER, SOMERSET WEST, SUDÁFRICA

Sin el voto electrónico, este derecho es muy relativo si la documentación electoral llega por correo meses después de las elecciones, o, incluso, ¡nunca llega! Al menos para los suizos en el extranjero, el voto electrónico debe introducirse lo antes posible. Tampoco supone ningún riesgo mayor.

#### FERNAND VOUTAT, REPÚBLICA DOMINICANA

Donde yo vivo, el correo postal no funciona, o funciona muy mal. En quince años no he recibido la documentación electoral... ¡ni una sola vez! Por tanto, el voto electrónico sería mi única posibilidad de participar en las elecciones y votaciones.

#### ROBERTO SCHIBLI, SANTA MARTA, COLOMBIA

Aquí en Colombia, siempre recibo la documentación electoral meses después de que se hayan celebrado las elecciones.

Descubra en nuestra edición online ([www.revue.ch](http://www.revue.ch)) los últimos comentarios sobre los artículos de “Panorama Suizo” y comparta en cualquier momento sus propios comentarios. Además, la plataforma de la comunidad de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) le permite participar en los debates abiertos o proponer nuevos debates.

El enlace al foro de debate de Swisscommunity es el siguiente:  
[members.swisscommunity.org/forum](http://members.swisscommunity.org/forum)



## “Panorama Suizo” espera recibir apoyo de sus lectores

Numerosos suizos en el extranjero aprecian especialmente la versión impresa de “Panorama suizo” porque, además de leerla, les gusta tenerla en las manos como vínculo tangible con Suiza. Muchos de ellos son, por tanto, usuarios asiduos de nuestra edición impresa.

Actualmente, la edición en papel de “Panorama suizo” llega a unos 325 000 lectores, algo que nos alegra mucho. Al mismo tiempo, la gran aceptación de la versión impresa supone un enorme reto: los gastos de envío son elevadísimos y el enorme aumento de los precios de la energía y las materias primas (debido, en parte, a la guerra en Ucrania) suponen una pesada carga económica para “Panorama”, sobre todo porque no contamos con fondos adicionales —y la revista se distribuye siempre de forma gratuita a la “Quinta Suiza”—.

**Por ello, las cuotas voluntarias de suscripción por parte de nuestros lectores representan una contribución importante y muy apreciada para poder asegurar a largo plazo la continuidad de la edición impresa. El equipo editorial también está muy comprometido con este formato en papel y esperamos que el ejemplar que ha hojeado hasta esta página se lo demuestre: creemos haber logrado una vez más una revista informativa, de agradable y estimulante lectura. El equipo editorial espera poder seguir haciéndolo para ustedes en el futuro.**

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Los datos bancarios para realizar aportaciones voluntarias son los siguientes (no podemos aceptar cheques):

IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8

Banco: Berner Kantonalbank,  
Bundesplatz 8, CH-3011 Bern  
BIC/SWIFT: KBBE22

Beneficiario:

BEKB Bern, Cuenta 16.129.446.0.98

Auslandsschweizer-Organisation

z/Hd. Herrn A. Kiskery

Alpenstrasse 26, CH-3006 Bern

Concepto: Support Swiss Review

Pagos por PayPal: [www.revue.link/support](http://www.revue.link/support)

# Necesitamos aventuras en bicicleta.



*100%  
Women.*



Engadin St. Moritz, Graubünden, ©Markus Greber

# Necesitamos Suiza.

¡Todas a montar en bici! Más inspiración en [MySwitzerland.com/women](https://www.myswitzerland.com/women)

